



Hagadá de
PÉSAJ
הגדה של פסח

Un Séder de Pésaj
Significativo y Edificante

Hagadá de
PÉSAJ
הגדה של פסח

Esta **Hagadá de Pésaj** - הגדה של פסח ha sido realizada y desarrollada por los líderes y miembros de la Comunidad Shalom Ubrajot para la celebración y séder de la fiesta de Pésaj.

Comunidad Shalom Ubrajot © 5782
Versión 4.1.3

ÍNDICE

- Tabla de Contenido -

INTRODUCCIÓN	7
LA PREPARACIÓN DE LA MESA (<i>Leer antes de la fiesta</i>).....	9
LA BÚSQUEDA DEL JAMETZ (<i>Leer antes de la fiesta</i>)	13
¿QUÉ ES JAMETZ? (<i>Leer antes de la fiesta</i>)	15
BIUR JAMETZ (<i>Leer antes de la fiesta</i>).....	17
SÉDER DE PÉSAJ	18
<i>Cuando la fiesta cae en Motzaei Shabbat (en la salida de Shabbat) (Havdalá)</i>	
1. KADESH	19
ENCENDIDO DE LAS VELAS	19
SHEHEJEIANU.....	20
BIRKAT KOHANIM.....	20
<i>Cuando la fiesta en cualquier otro día.</i>	
ENCENDIDO DE LAS VELAS	21
SHEHEJEIANU.....	21
BIRKAT KOHANIM.....	21
1. KADESH	21
2. URJATZ	22
3. KARPÁS	23
4. IÁJATZ	23
5. MAGUID	24
MA NISHTAMÁ	24
AVADIM HAYINU	26
ARBÁ BANIM	26
VEHI SHEAMDÁ	27
MAKOT MITZRAYIM	30
¡DAYENU!.....	31
HALLEL	35
SEGUNDA COPA.....	36
6. ROJTZÁ	36
7. MOTZÍ	38
8. MATZÁ	38
9. MAROR	38
10. KOREJ	39
11. SHULJÁN ORÉJ	39
12. TZAFÚN	40
13. BEIRÁJ	41
TERCERA COPA	45
LA COPA DE ELÍAS	46
14. HALLEL	47
EL GRAN HALLEL.....	50
NISHMAT KOL JAI.....	51
CUARTA COPA.....	54
15. NIRTZÁ	55
TZEDAKÁ	55
EJAD ¿MI YODEA?	57

INTRODUCCIÓN

- Contexto de nuestra fiesta -

Hace casi cuatro mil años, en una noche como esta, nuestro pueblo salió de Egipto apresuradamente. Nuestros antepasados fueron liberados de la opresión y guiados hacia la dignidad de la libertad. Aquella noche marcó el nacimiento de nuestra nación.

Pero nada de esto habría sido posible sin la intervención de nuestro Dios. Para que nunca olvidemos quién nos sacó del yugo de la esclavitud y nos llevó a la alegría de la libertad, El Eterno estableció este ceremonial. Los hijos de Israel, junto con todos los que se han unido a su pueblo, deben celebrarlo en cada generación como un estatuto perpetuo, tal como está escrito.

“ **וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וְחֻגְתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּקְחֶנּוּ:** ”

Este es un día que deberán conmemorar. Es una fiesta en honor de Adonai, y las generaciones futuras deberán celebrarla, será un estatuto perpetuo. ”

Shemot (Éxodo) 12:14

Relatar la historia de la salida de Mitzrayim [Egipto] es una de las mitzvot más presentes en nuestra liturgia y en nuestra vida diaria, aunque a veces no lo notemos. Cada día recordamos, aunque sea de manera casual, que una vez fuimos esclavos. Sin embargo, durante Pésaj, este recuerdo deja de ser algo pasajero y se convierte en nuestra única y verdadera realidad.

¿Por qué es tan importante relatar nuestra liberación año tras año? Quizás la clave esté en que cada vez que contamos la historia del Éxodo, no solo la recordamos, sino que la revivimos de manera diferente. En cada séder, volvemos a caminar de la mano de Dios, recorriendo el mismo sendero que nuestros antepasados tomaron de la opresión a la libertad. Cada año descubrimos aspectos del relato que antes nos habían pasado desapercibidos. También podemos comparar nuestra realidad con la del pasado, dándonos cuenta de que, aunque el mundo ha cambiado, en muchos aspectos sigue siendo sorprendentemente similar.

Así, una y otra vez, sembramos la semilla para que las futuras generaciones sigan cultivando este legado. Ellos podrán añadir su propio entendimiento y experiencia al relato del Éxodo, contribuyendo a la búsqueda eterna de la libertad que ha acompañado a la humanidad a lo largo de la historia.

Cada año, al celebrar Pésaj, no solo recordamos nuestra salida de Mitzrayim, sino que creamos la oportunidad de un renacimiento tanto intelectual como espiritual para nuestro pueblo. Sin embargo, más allá de un acto de memoria, la celebración de la fiesta de la libertad debería ser, ante todo, un acto de amor y gratitud hacia Dios.

Nuestra tradición nos ofrece diversas perspectivas sobre el derecho fundamental de todos los seres humanos a la libertad. Una de ellas nos enseña que la libertad no es un estado permanente, sino una responsabilidad que requiere vigilancia constante. En este proceso incesante de mantenernos libres, su significado se profundiza con el tiempo. La Hagadá nos recuerda que *‘Bejol dor vador’—en cada generación—* la opresión intentará resurgir, recordándonos que todavía hay quienes no gozan de la misma libertad que nosotros.

El Talmud (**Pesajim 96a:6**) nos enseña que el *Pésaj Mitzrayim*, es decir, la primera liberación de la esclavitud en Egipto, necesitaba complementarse con un *Pésaj L'dorot*—*Pésaj para las generaciones*— una redención definitiva y eterna. La primera fue una liberación física, pero aún faltaba la liberación espiritual, aquella que Rav Shaúl describió al decir que la Torá es espiritual, pero el ser humano, sin la intervención de Dios, sigue atado a la esclavitud del pecado.

“ Desháganse del antiguo Jametz [*levadura*] para que puedan ser una nueva masa horneada, porque en realidad están sin levadura, pues nuestro cordero de Pésaj, el Mesías ha sido sacrificado. Así que celebremos el séder no con los restos del Jametz, el Jametz de malicia y de maldad, sino con la Matzá de la pureza y la verdad. ”

I Corintios 5:7-8

Así, en cada Pésaj, renovamos nuestro compromiso no solo de recordar la redención pasada, sino de anhelar y trabajar por la redención completa, tanto física como espiritual, que traerá el verdadero y definitivo Éxodo.

Como creyentes en el Mesías Yeshúa, sabemos que el tiempo de *Pésaj L'dorot* se completó con él, pues a través de su entrega voluntaria, recibimos una liberación espiritual que trasciende el tiempo. La libertad no es un concepto estático; crece y se expande de generación en generación, fortaleciéndose a medida que la humanidad adquiere sabiduría y experiencia. No podemos permitir que la libertad caiga en la inercia, pues dejaría de ser verdadera libertad, no solo para nuestro pueblo, sino para toda la humanidad.

Hemos recibido tanto la libertad temporal como la libertad eterna, y por ambas damos gracias. Esta noche es un tiempo sagrado para recordar quiénes éramos, de dónde fuimos rescatados, quiénes somos ahora y hacia dónde nos dirigimos. Que este Pésaj nos inspire a vivir plenamente la redención que Dios nos ha dado y a caminar con fe hacia la plenitud de Su promesa.

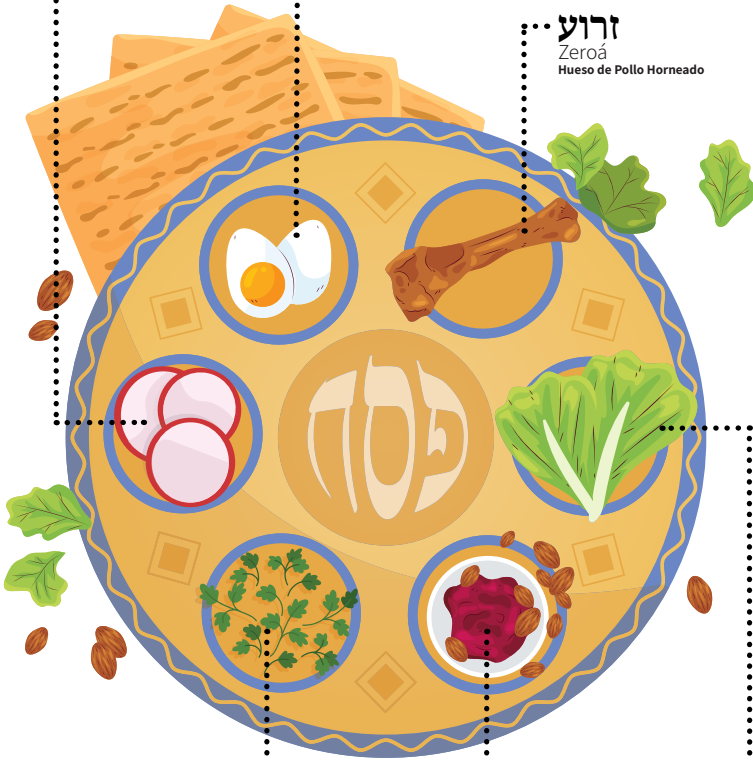
LA PREPARACIÓN DE LA MESA

- ¿Qué colocamos en la mesa? -

חזרת
Jazeret
2a Hierba Amarga

ביצה
Beitzá
Huevo cocinado

זרוע
Zeroá
Hueso de Pollo Horneado



כרפס
Karpas
Perejil

חרוסת
Jaroset
Puré de Manzana

מרור
Maror
1a Hierba Amarga

La preparación de la mesa festiva es esencial para crear el ambiente adecuado en el que familia y amigos celebrarán Pésaj. Cada detalle, como el mantel blanco, los candelabros, la copa de kidush, la keará (plato con los símbolos tradicionales) y otros elementos dispuestos cuidadosamente, contribuye a una noche donde las tradiciones y la memoria del pueblo de Israel cobran vida.

Los elementos en la keará tienen un significado profundo, representando distintos aspectos de la liberación del pueblo de Israel en Mitzrayim. A lo largo de los años, estos símbolos han sido objeto de muchas interpretaciones por parte de los sabios. A continuación, se explican los símbolos que componen la mesa festiva:

- **Maror (primera hierba amarga):** Según el mandamiento, durante Pésaj se debe comer la Matzá junto con el cordero asado y hierbas amargas, recordando el sufrimiento del pueblo en Egipto. Hoy, al no tener Templo, se conmemora con Matzá y hierbas amargas. *Rabban Gamliel, en el siglo I*, interpretó las hierbas amargas como el trabajo forzado en Egipto. Comúnmente, se usa lechuga, que comienza siendo dulce y luego se vuelve amarga, simbolizando cómo la vida de los israelitas pasó de ser buena a amarga bajo el yugo egipcio. También se puede usar rábano picante.
- **Jazeret (segunda hierba amarga):** La Torá menciona “*marorim*” (מרורים), es decir, hierbas amargas en plural (*Shemot 12:8*), por lo que la tradición incluye dos momentos en los que se consume una hierba amarga durante el séder. La primera es el maror, que se come solo, y la segunda es el jazeret, que se usa en el paso 10 del séder, conocido como Korej, el “sándwich de Hillel”, donde se combina con Matzá y jarosét.
- **Jarosét (Puré):** Es una mezcla de manzanas, nueces, almendras, con toques de jengibre, canela y vino, que representa la arcilla con la que los israelitas fabricaron ladrillos en Egipto, simbolizando la esclavitud.
- **Karpás (verdura):** Usualmente apio, perejil o papa, que se remoja en agua salada, simboliza tanto el inicio de la primavera como las lágrimas derramadas por el pueblo de Israel durante su esclavitud.
- **Zeroá (hueso):** En tiempos del Templo, se usaba un cordero, pero hoy en día, se utiliza un hueso de pollo asado como recordatorio del sacrificio de Pésaj, según el mandamiento de la Torá. Zeroá significa “*brazo*” en hebreo, y se asocia con el brazo extendido de Adonai que liberó a los israelitas de Egipto (*Shemot 6:6; Devarim 26:8*). Según algunos textos proféticos (*Yeshayahu [Isaías] 52:10; 53:1; 59:16*), y las interpretaciones de los sabios, el “brazo” también se refiere al Mesías, el Redentor de Israel, como se menciona en el libro de *Juan (12:37-41)*, al referirse a Yeshúa como el brazo de Adonai en la redención.
- **Beitzá (huevo):** El huevo tiene varios significados. Uno de ellos es como símbolo del corazón endurecido del Faraón (*Shemot 7:3*). Según una interpretación midráshica (*Vaikrá Rabá 33:3; Shemot Rabá 13:3*), el huevo representa cómo la necedad del pecador se vuelve más duro con el tiempo, como un huevo se endurece al ser calentado. También simboliza el duelo por la destrucción del Templo (*Talmud Bavlí, Beitzá 2b*) y la resistencia del pueblo de Israel, que se fortalece con el sufrimiento (Midrash Shir HaShirim Rabá 2:4).

- **Vaso con agua salada:** El agua salada simboliza las lágrimas del pueblo de Israel durante su esclavitud en Egipto (*Shemot 2:23*). Durante el séder, se sumerge un trozo de vegetal en ella al principio del ritual, para recordar el dolor y la amargura. Otra interpretación menos común se refiere al Mar de los Juncos (*Shemot 14:21*), que se abrió para permitir la liberación del pueblo de Israel.
- **Cuatro copas de vino:** Se beben durante el Séder de Pésaj y son uno de los elementos centrales de la celebración. Estas copas representan las cuatro expresiones de redención mencionadas en la Torá (*Talmud Bavli, Pesajim 99b, 108b, 109a*), cuando el Eterno prometió liberar a los hijos de Israel de Egipto:

לְכֹן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה (א) וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלַת מִצְרַיִם (ב) וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבָדְתָם (ג) וְגִאֲלֹתִי אֶתְכֶם בְּזֵרוּעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים: (ד) וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהִיִּיתִי לְכֶם לְאֱלֹהִים וְיָדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלוֹת מִצְרַיִם:

Por tanto, dile a los israelitas: “Yo soy el Señor, y (1) los sacaré de debajo de las cargas de los egipcios. (2) Los libraré de su esclavitud, y (3) los redimiré con brazo extendido y con grandes juicios. (4) Los tomaré a ustedes por pueblo Mío, y Yo seré su Dios. Sabrán que Yo soy el Señor su Dios, que los sacó de debajo de las cargas de los egipcios.

Shemot (Éxodo) 6:6-7

Cada copa está vinculada con una de estas cuatro expresiones y con un momento clave del séder:

1. **Copa de la santificación (Kadesh - קדש):** Se bebe al comienzo del séder y representa la promesa de “Yo os sacaré”. Simboliza la separación del pueblo de Israel del dominio egipcio, su elevación y su preparación para recibir la libertad. Se recita el kidush, la bendición sobre el vino, declarando la santidad del día festivo.
2. **Copa de la liberación (Maggid - מגיד):** Se bebe tras relatar la historia del éxodo y corresponde a “Yo os libraré”. Esta copa está ligada al relato de la Hagadá, donde se recuerda el sufrimiento de la esclavitud y la intervención divina para liberar a Su pueblo. También se vierte un poco de vino de la copa al mencionar las diez plagas, mostrando que la redención de Israel implicó juicio sobre Egipto.
3. **Copa de la redención (Birkat Hamazón - ברכת המזון):** Se bebe después de la comida y corresponde a “Yo os redimiré”. Representa la redención definitiva con “brazo extendido y con juicios grandes”. Es la copa de la bendición después del alimento, y en ella se reconoce a el Eterno como el sustentador de Su pueblo.
4. **Copa de la consumación (Halel - הלל):** Se bebe durante el canto del Halel y corresponde a “Yo os tomaré como Mi pueblo”. Esta copa simboliza la consumación de la relación entre el Eterno e Israel, cuando fueron constituidos como Su nación en el Monte Sinaí. Con esta copa, se eleva un canto de alabanza y gratitud por la redención.

- **Matzá (Pan sin leudo):** Durante la noche del Séder de Pé saj, se colocan tres matzot sobre la mesa, cubiertas por una tela o un plato especial. Estas tres matzot tienen múltiples significados y simbolismos dentro de la tradición judía.

Según la Halajá (*Talmud Bavlí, Beitzá 39*), se requieren dos panes completos (*lejem mishné*) en cada festividad, en recuerdo del maná que cayó en el desierto y que en Shabbat y Yom Tov se recibía una doble porción (*Shemot 16:22*). Sin embargo, en Pé saj se usa una tercera matzá, debido a la costumbre de partir la del medio para el afikomán, en recuerdo del pan de la pobreza que se partía en tiempos de esclavitud.

La Mishná (*Pesajim 10:5*) y la Hagadá de Pé saj explican que la matzá se denomina *lejem oni* (לחם עוני, “pan de la aflicción”), y la Torá instruye comerla en la festividad de la libertad.

“ לאִתְּאָכֵל עִלְיֹו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכְלֵ-עִלְיֹו מִצֹּת לֶחֶם עֲנִי
 כִּי בַחֲפוּזֹן יֵצֵאת מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

No comerán con él pan con levadura. Siete días comerás con ella pan sin levadura, pan de aflicción (porque aprisa saliste de la tierra de Egipto), para que recuerdes todos los días de tu vida el día que saliste de la tierra de Egipto.

Devarim (Deuteronomio) 16:3

Diferentes interpretaciones han sido dadas por los sabios del pueblo sobre la razón de las tres matzot. Algunas de ellas son:

- **Los tres Patriarcas:** Representan a Avraham, Itzjak y Yaakov, mostrando la conexión con nuestras raíces y la continuidad del pacto con el Eterno. (*Midrash Shemot Rabá 25:12*).
- **Las tres categorías del pueblo de Israel:** Kohanim, Leviim e Israelitas, reflejando la unidad del pueblo judío. (*Midrash Tanjumá, Parashat Koraj 3*).
- **Los tres elementos del sacrificio de Pé saj:** La matzá representa el *lejem oni*, el maror simboliza la amargura de la esclavitud y el cordero pascual (*Korban Pé saj*) recuerda la redención. (*Talmud, Bavlí, Pesajim 114a*).

Otro significado que se le atribuye a la matzá, según la tradición (*Talmud Bavlí, Pesajim 116b*), es el de “pan de la libertad”. Esto se debe a que fue el alimento que el pueblo de Israel comió al salir apresuradamente de Egipto, sin dar tiempo a que la masa fermentara. Más que un simple recuerdo de la esclavitud, la matzá también simboliza la redención, pues fue el primer pan que comieron como pueblo libre en su camino hacia la libertad.

LA BÚSQUEDA DEL JAMETZ

- ¿Qué y por qué se hace? -

Cuando los israelitas fueron liberados de la esclavitud y salieron apresuradamente de Mitzrayim [Egipto], no tuvieron tiempo de hornear pan con levadura [jametz]. Por esta razón, en Pésaj comemos pan sin leudar [matzá], tal como lo indica la Torá:

“ מִצּוֹת יֹאכַל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא יֵרָאֶה לְךָ חֵמֶץ וְלֹא יֵרָאֶה לְךָ
שָׂאֵר בְּכָל־גְּבוּלְךָ: ”

Se comerá pan sin levadura durante los siete días. Nada leudado se verá contigo, ni levadura alguna se verá en todo tu territorio.

Shemot (Éxodo) 13:7

Siguiendo este mandamiento, el hogar judío se limpia a fondo para eliminar cualquier rastro de alimento que pueda fermentar. Esta limpieza primaveral se ha convertido en una parte esencial de las tradiciones de Pésaj.

Aunque en la actualidad nuestros hogares suelen mantenerse limpios, el ritual de eliminar el jametz sigue siendo fundamental en la preparación para la festividad. Por ello, se realiza la tradicional ceremonia de **Bedikat jametz y Biur jametz** [la búsqueda y eliminación del leudo]. A la luz de una vela, con el resto de las luces apagadas, el padre y los hijos recorren cada habitación en busca de cualquier resto de jametz, cumpliendo así con esta antigua y significativa tradición.

Nuestros sabios han enseñado que el jametz es la levadura que, al fermentar, deja un sabor ácido y amargo. De manera similar, podríamos decir que también existe un “jametz” interno: aquello negativo que llevamos dentro. Los rabinos lo llaman **Yetzer HaRa** [el instinto al mal].

Por eso, la eliminación del jametz en Pésaj no es solo una limpieza física, sino también espiritual. Así como nos esforzamos en quitar toda traza de leudo de nuestros hogares, debemos también buscar erradicar de nuestras vidas todo aquello que nos limita y nos aparta del crecimiento personal y espiritual.

El **Shulján Aruj**, nuestro código legal, establece:

“ Si la persona se olvidó de buscar el jametz en la víspera de Pésaj [13 de Nissan], que lo haga al día siguiente [14 de Nissan], a la hora que él se acuerde de hacerlo. ”

Shuljan Aruj Oraj Jaím 434:2

Se establece que la búsqueda de jametz puede realizarse incluso después de Pésaj. Esto nos enseña que **Bedikat Jametz** no es solo un mandato de una noche, sino una

tarea continua. Simbólicamente, representa la responsabilidad constante de examinar nuestras acciones y purificar nuestro interior, esforzándonos siempre por mejorar y crecer.

Pero una vez que encontramos el jametz, se nos ordena realizar **Biur Jametz**, es decir, deshacernos de él por completo, extirpándolo de nuestra vida. Péssaj nos brinda una oportunidad invaluable para cumplir con esta mitzvá, no solo en el sentido físico, limpiando nuestros hogares, sino también en el ámbito espiritual, examinando nuestro interior y eliminando todo aquello que nos aleja de la pureza y la verdad.

Este proceso nos recuerda que así como nos esforzamos en buscar cada rastro de jametz en nuestra casa, también debemos buscar y erradicar aquello que obstaculiza nuestro crecimiento personal y nuestra conexión con el Eterno.

Con respecto a esto, **Rav Shaúl** escribió:

“ Por lo tanto, hagan morir las partes terrenales de su naturaleza, la inmoralidad sexual, la impureza, la lujuria, los deseos malvados y la avaricia [que es una forma de idolatría]. Es por estas cosas que la ira de Dios se manifestará en contra de aquellos que le desobedecen. Pero ahora dejen todas estas cosas: ira, exasperación, mezquindad, calumnias y obscenidades. No se mientan nunca entre ustedes, porque ya se han despojado de su antigua manera de vivir, con sus costumbres, y han adoptado una nueva personalidad, que está siendo continuamente renovada con un más pleno conocimiento, que se aproxima más y más a la imagen del Creador.

Por lo tanto, como pueblo escogido de Dios, santo y entrañablemente amado, adopten sentimientos de compasión y de bondad, de humildad, de mansedumbre y de paciencia. Sopórtense entre ustedes y si alguien tiene una queja en contra de otro, perdónense, pues de la misma manera que el Señor los ha perdonado, también ustedes deben perdonar, Pero sobre todas estas cosas, muestren amor, que todo lo une de manera perfecta y permite que la Shalom que procede del Mesías sea lo que predomine para tomar las decisiones con tu corazón.

Colosenses 3:5 - 15

La búsqueda y eliminación del jametz no es solo un acto físico relacionado con nuestro hogar, sino una profunda enseñanza espiritual. Más allá de limpiar nuestras casas, Péssaj nos invita a examinar nuestro interior, a identificar aquello que nos aleja de nuestra esencia y propósito.

Así como revisamos cada rincón en busca de migajas ocultas, debemos hacer lo mismo con nuestro corazón y nuestras acciones, reconociendo los hábitos, pensamientos y actitudes que nos limitan. Pero la mitzvá no se queda en la búsqueda: el **Biur Jametz** nos recuerda que no basta con identificar lo negativo, sino que debemos erradicarlo por completo, sin dejar rastro de aquello que se interpone en nuestro crecimiento.

¿QUÉ ES JAMETZ?

- Lo que se considera levadura -

Jametz se refiere a cualquier alimento elaborado a partir de los cinco granos principales: trigo, cebada, centeno, avena y espelta, que haya fermentado o haya estado en contacto con agua por más de 18 minutos antes de ser cocido u horneado.

Según el mandamiento, está prohibido poseer, consumir o beneficiarse de cualquier rastro de jametz durante Pésaj. Los sabios establecieron que estos cinco granos, al mezclarse con agua y dejarse reposar el tiempo indicado, no se descomponen, sino que fermentan. En contraste, otros alimentos fuera de esta categoría no se consideran jametz, ya que con el paso del tiempo tienden a descomponerse en lugar de fermentar.

“ **מִתְנִי אֵלּוֹ דְבָרִים שְׂאֵדָם יוֹצֵא בְהֵן יְדֵי חוּבָתוֹ בְּפֶסַח: בָּחֲטִים, בְּשִׁעוּרִים, בְּכוֹסְמִין וּבְשִׁיפוֹן וּבְשִׁיבוּלֵת שׁוּעַל**

MISNHÁ: Estos son los tipos de grano con los que una persona cumple con su obligación de comer matzá en la primera noche de Pésaj: **Con trigo, con cebada, con espelta, con centeno y con avena.**

Talmud Bavlí, Pesajim 35a:4

Para que un alimento sea considerado jametz, debe cumplir tres condiciones: contener harina de los cinco granos (trigo, cebada, centeno, avena o espelta), mezclarse con agua y permanecer más de 18 minutos antes de ser horneado o cocido, iniciando así un proceso de fermentación.

Cualquier producto alimenticio que cumpla con este estándar se considera jametz. Sin embargo, si alguno de estos elementos se modifica, el producto deja de pertenecer a esta categoría y puede ser apto para Pésaj. Por ejemplo, si en lugar de agua se usa jugo de fruta, vino, miel o aceite, la mezcla no fermenta de la misma manera y no se considera jametz. Este tipo de mezcla se llama Matzá Ashirá (מצָה עֲשִׂירָה) -Matzá enriquecida-.

“ **מִשּׁוֹם דְּהוּוּ לְהוֹ מִי פִירוֹת, וּמִי פִירוֹת אֵין מְחַמְצִין**

Uno no está obligado a recibir *karet* por comer masa amasada con aceite o miel, porque el aceite y la miel se consideran jugos de frutas, El jugo de fruta no leuda la masa. Por lo tanto, la masa preparada con estos líquidos no se considera pan leudado.

Talmud Bavlí, Pesajim 35a:14; 35b:1

Los kitniot (קִטְנִיּוֹת) son legumbres y granos que, aunque no son jametz, fueron prohibidos en Pésaj por muchas comunidades ashkenazíes. Esta costumbre se debe a que los kitniot pueden parecerse a los cereales prohibidos o porque, en el pasado, a menudo se almacenaban juntos, lo que aumentaba el riesgo de contaminación con jametz.

Entre los kitniot se encuentran el arroz, el maíz, las lentejas, los frijoles, los guisantes, los garbanzos, la soya, las semillas de sésamo y las semillas de mostaza. Sin embargo, en la tradición sefardí (en el caso de CSU), el consumo de kitniot en Pésaj está permitido. (*Mishná Berurá 45:6; Shulján Aruj 453:4*).

Durante Pésaj, cualquier producto alimenticio que contenga incluso una pequeña cantidad de los cinco cereales prohibidos (trigo, cebada, centeno, avena y espelta) es considerado jametz y, por lo tanto, está prohibido. Esto incluye no solo los alimentos que contienen estos ingredientes de manera evidente, sino también aquellos que han estado en contacto con jametz durante su producción o procesamiento. (*Talmud Bavlí, Pesajim 30a; Shuljan Aruj 447:1*)

Además, incluso si un producto comestible no contiene jametz en su forma tradicional, debe evitarse si existe el riesgo de contaminación cruzada. Por ello, se recomienda un cuidado especial en la selección de los alimentos consumidos durante la festividad. (*Mishná Berurá 442:1*). En tal caso, es importante usar productos con el sello *Kosher LePesaj*.

También existen productos que contienen jametz en su composición, pero no están destinados al consumo, esta categoría se llama *ta'arovet jametz* (תַּעֲרֹבֶת הַמֵּץ). Dentro de esta categoría, hay dos tipos principales:

- **Medicamentos y productos esenciales:** Se incluyen medicamentos y suplementos necesarios para la salud. (*Shuljan Aruj 442:9*).
- **Productos no comestibles:** Se incluyen cosméticos, productos de higiene y limpieza, que generalmente están permitidos porque no son aptos para el consumo. (*Mishná Berurá 442:43*).

Dado que estos productos contienen jametz pero no son aptos para el consumo, no están sujetos a la prohibición de Pésaj.

La última categoría especial con una particularidad dentro de las leyes de Jametz en Pésaj, es el **SEOR**. Se trata de una masa fermentada en un estado avanzado, con un nivel de fermentación tan fuerte que puede hacer que otras masas también fermenten. Es el equivalente a lo que hoy conocemos como masa madre o levadura natural. La Torá prohíbe explícitamente tanto el SEOR como el JAMETZ en Pésaj:

“ **שִׁבְעַת יָמִים שָׂאֵר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵיתְכֶם כִּי כָּל־אֲכָל מִחֻמֶּצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַנֹּכֶזֶת הַהוּא מֵעֵדֶת יִשְׂרָאֵל בְּגֵר וּבְאִזְרַח הָאָרֶץ:** ”

No se hallará **SEOR** en sus casas durante siete días. Porque cualquiera que coma algo **leudado**, ya sea extranjero o ciudadano del país, será excluido de la comunidad de Israel.

Shemot (Éxodo) 12:19

El seor, al igual que el jametz, debe ser eliminado antes del inicio de Pésaj mediante el Biur Jametz (destrucción del jametz). Por esta razón, en la preparación para Pésaj, se debe

realizar una búsqueda minuciosa en el hogar para asegurarse de que no haya ni jametz ni seor, cumpliendo así con la mitzvá de la eliminación total de cualquier forma de leudado.

BIUR JAMETZ

- La eliminación del Jametz -

Al finalizar la búsqueda se junta todo el jametz encontrado y se dice lo siguiente:

Todo el jametz que aún poseo y que no haya visto o del cual no me haya desecho, o acerca del cual no tenga conocimiento, queda de este modo nulo y sin dueño como el polvo de la tierra. Lo hacemos en el siguiente orden: Búsqueda, anulación y eliminación. (*Shuljan Aruj, Oraj Jaím 434-436*).

Después de la búsqueda, inmediatamente al anoecer, lo anularemos y diremos:

<p>כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאִיכָא בְּרִשׁוּתִי דְלֵא חֲזִיתִיהּ וְדֵלֵא בִיעֲרִתִיהּ לְבִטּוּל וְלִהְיוּ כְּעִפְרָא דְאַרְעָא</p>	<p>Kol jamirá vejamiá deiká birshuit dela jazité vedelá biarte livtel velehevei keafrá deará.</p>
--	---

Todo el jametz que poseo, lo haya visto o no, me haya desecho de él o no, queda de este modo nulo y sin dueño como el polvo de la tierra.

El jametz se busca una noche antes de la noche del primer séder Si el primer día de Pésaj cae en domingo, esto se realiza el jueves por la noche.

<p>בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בִּיעוּר חֲמֵץ</p>	<p>Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, asher kidshánu bemitzvotáv, v'tzivánu al biúr jametz.</p>
---	---

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado deshacernos de todo jametz.

Prohibición de Comer Matzá en la Víspera de Pésaj: Esta norma prohíbe comer matzá durante el día 14 de Nisán, es decir, en la víspera de Pésaj. La razón principal es resaltar la importancia y la singularidad de la matzá mitzvá, que se come en la noche del Séder como cumplimiento del mandamiento bíblico.

Según enseñan nuestros sabios en el Talmud (*Pesajim 99b*), evitar comer matzá antes del Séder ayuda a que las personas lleguen con apetito y deseo de disfrutar de la matzá en el momento en que la Torá ordena hacerlo, haciendo de este acto algo especial y significativo.

Esta halajá está codificada en el Shulján Aruj (*Oraj Jaím 471:2*), y es observada por la mayoría de las comunidades judías. Su objetivo es que, al llegar la noche del Séder, podamos cumplir la mitzvá de comer matzá con intención, entusiasmo y aprecio renovado.

SÉDER DE PÉSAJ

- Los puntos de la Hagadá -

Para facilitar el seguimiento del séder, se desarrollaron fórmulas prácticas que ayudaban a los participantes a recordar el orden del servicio, especialmente en épocas en que no todos contaban con una Hagadá (Narración) en sus manos.

Los sabios idearon un recurso en forma de rima cantada al inicio del séder, que enumera las etapas del mismo: **Kadesh, Urjatz, Karpas, Iajatz, Maguid, Rojtzá, Motzí, Matzá, Maror, Korej, Shulján Orej, Tzafún, Barej, Halel y Nirtzá.**



Si la fiesta cae en Motzaei Shabbat (Salida de Shabbat), inicie aquí (Pesajim 102b). Si la fiesta cae en cualquier otro día, comience en la Pág. 21.

1. KADESH

- La primera copa | Santificación -

Levantamos la copa

Bendito Padre, levantamos esta copa delante de Ti para proclamar entre las naciones Tu fidelidad, Tu gracia, Tu podery Tu gloria. Tú, oh Eterno, miraste con compasión el sufrimiento de nuestro pueblo cuando era esclavo en Mitzrayim [Egipto], y recordamos que fuiste Tú quien lo liberó con mano fuerte y brazo extendido. Que esta copa de alegría nos recuerde también la libertad del pecado que recibimos por medio de Tu Hijo, Yeshúa HaMashíaj. Santifica esta noche, santifica esta cena, y santifica para Ti este memorial de nuestra redención y de nuestra esperanza.

Nos ponemos de pie para beber la copa y recitamos:

אֲתָהּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּךְ הָעוֹלָם
בְּרוּךְ בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, boré pri Haguéfen.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, quien crea el fruto de la vid.

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, asher bajar banu mikol am, verommemanu mikol lashon vekid'shanu bemitzvotav. V'titen lanu Adonai Elohenu beahava moadim lesimjá, jaguim uzmanim lesason. Et yom Jag Jamatzot hazé, zman jeruténu mikra kódesch, zéjer litziat Mitzráim. Kí vánu vajárta veotanu kidashta mikol ha'amím, umo'adei kodshejá, besimja uvsason hinjaltánu. Baruj atá Adonai, mekadesh Israel vehazmanim.

ברוך Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos has elegido de entre todos los pueblos, nos has elevado por sobre todas las lenguas y nos has santificado con Tus mandamientos. Y Tú, Adonai, Dios nuestro, nos has dado con amor temporadas para regocijo, fiestas y estaciones para alegría: esta Fiesta de las Matzot, época de nuestra libertad, como una sagrada convocación, conmemorando el Éxodo de Egipto. Pues Tú nos has elegido y nos has santificado por sobre todos los pueblos, y Tus sagradas festividades con alegría y regocijo nos heredaste. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas a Israel y las estaciones sagradas.

¡Bebamos la copa de la Santificación!

La mujer que enciende las velas recita:

ENCENDIDO DE LAS VELAS

- Lehad'lik Nerot -

אֲתָהּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל יוֹם טוֹב

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, asher kidshánu bemitzvotáv, v'tzivánu l'had'lík ner shel Yom Tov.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender la luminaria del día de la fiesta solemne.

Baruj Atá Adonai Elohenu Mélej ha'olam,
hamavdil bein kódesch le-kódesch.

ברוך Bendito eres Tú, Adonai, que separas
entre lo sagrado y lo sagrado.

SHEHEJEIANU

- ¡Que nos has dado vida! -

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיְמָנוּ וְהַגִּיעָנוּ
לְזִמְנוּ הַזֶּה

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
shehejeianu, v'kiyemanu, v'hegianu
lazmán hazé.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos has dado vida, nos has sustentado y nos has traído hasta este momento.

BIRKAT KOHANIM

- Oración por los hijos -

Por los hijos

ישׁמך
אַלֹהִים כְּאֶפְרַיִם
וְכַמְנַשֶּׁה: יְבָרְכֶךָ
אֱלֹהֵינוּ וְיַחַנְדֵּךָ יֵשׁוּעָה
יְיָ פָּנֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְיַשְׁלֵם
לְךָ שְׁלוֹם

Yesimej Elohim
keEfraim
vejiMenashéh.
Yebarejejá Adonai
veishmereja iaer
Adonai panav eleja
vijuneka isa Adonai
panav eleja veiasem
lejá shalom.

Que Dios te haga como Efraim y Manasés.
El Eterno te bendiga y te proteja. El Eterno
haga resplandecer su rostro sobre ti y ponga
en ti gracia, El Eterno eleve su rostro hacia ti
y te conceda paz.

Por las hijas

ישׁמך
אַלֹהִים כְּסָרָה,
רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה:
יְבָרְכֶךָ אֱלֹהֵינוּ וְיַחַנְדֵּךָ
יֵשׁוּעָה יְיָ פָּנֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
וְיַשְׁלֵם לְךָ שְׁלוֹם

Yesimej Elohim
keSara, Rivka, Rajel
veLeah.
Yebarejejá Adonai
veishmereja iaer
Adonai panav eleja
vijuneka isa Adonai
panav eleja veiasem
lejá shalom.

Que Dios te haga como Sara, Rebeca, Raquel
y Lea. El Eterno te bendiga y te proteja. El
Eterno haga resplandecer su rostro sobre ti
y ponga en ti gracia, El Eterno eleve su rostro
hacia ti y te conceda paz.

(Realizamos una oración por la esposa y la familia de manera espontánea).

Continuamos en la Pág. 22 con el punto 2 - URJATZ.

En cualquier otro día, inicie aquí el Séder de Pésaj.

ENCENDIDO DE LAS VELAS

- Lehad'lik Nerot -

אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו וצונו
להדליק נר של יום טוב

ברוך

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
asher kidshánu bemitzvotáv, v'tzivánu
l'had'lík ner shel Yom Tov.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender la luminaria del día de la fiesta solemne.

SHEHEJIANU

- ¡Que nos has dado vida! -

אתה יי אלהינו מלך העולם
שהחיינו וקיימנו והגייענו
לזמן הזה

ברוך

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
shehejeianu, v'kiyemanu, v'hegianu
lazmán hazé.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos has dado vida, nos has sustentado y nos has traído hasta este momento.

BIRKAT KOHANIM

- Oración por los hijos -

Por los hijos

ישמעך

אלהים כפאפריס
וכמנשה: בברכך
אליך ויחנך ישא
יי פניו אליך וישם
לך שלום

Yesimej Elohim
keEfraim
vejMenashéh.
Yebarejejá Adonai
veishmereja iaer
Adonai panav eleja
vijuneka isa Adonai
panav eleja veiasem
lejá shalom.

Que Dios te haga como Efraim y Manasés. El Eterno te bendiga y te proteja. El Eterno haga resplandecer su rostro sobre ti y ponga en ti gracia, El Eterno eleve su rostro hacia ti y te conceda paz.

Por las hijas

ישמעך

אלהים כשרה,
רבקה, רחל ולאה:
בברכך אליך ויחנך
ישא יי פניו אליך
וישם לך שלום

Yesimej Elohim
keSara, Rivka, Rajel
veLeah.
Yebarejejá Adonai
veishmereja iaer
Adonai panav eleja
vijuneka isa Adonai
panav eleja veiasem
lejá shalom.

Que Dios te haga como Sara, Rebeca, Raquel y Lea. El Eterno te bendiga y te proteja. El Eterno haga resplandecer su rostro sobre ti y ponga en ti gracia, El Eterno eleve su rostro hacia ti y te conceda paz.

1. KADESH

- La primera copa | Santificación -

Levantamos la copa

Bendito Padre, levantamos esta copa delante de Ti para proclamar entre las naciones Tu

fidelidad, Tu gracia, Tu poder y Tu gloria. Tú, oh Eterno, miraste con compasión el sufrimiento de nuestro pueblo cuando era esclavo en Mitzrayim [Egipto], y recordamos que fuiste Tú quien lo liberó con mano fuerte y brazo extendido. Que esta copa de alegría nos recuerde también la libertad del pecado que recibimos por medio de Tu Hijo, Yeshúa HaMashíaj. Santifica esta noche, santifica esta cena, y santifica para Ti este memorial de nuestra redención y de nuestra esperanza.

Nos ponemos de pie para beber la copa y recitamos:

Si la festividad cae en viernes en la noche (Shabbat), se comienza por el siguiente texto:

Yom hashishí, vayjulú hashamáyim vehaaretz vejol-tzebaam: vayjal Elohim bayom hashebi'í melajtó asher 'asá, vayishbot abyom hashebi'í mikol-melajtó asher 'asá: vaybárej Elohim et-yom hashebi'í vaykadesh otó, ki bo shabbat mikol-melajtó asher-bará Elohim la'asot.

יום El sexto día. Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su contenido. Dios completó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de toda Su labor que había hecho. Dios bendijo al séptimo día y lo santificó, porque en él cesó de toda Su labor que Dios había creado para hacer (Bereshit 1:31-2:1-3).

Si la festividad cae entre semana se comienza aquí:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלִךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, boré pri Haguéfen.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, quien crea el fruto de la vid.

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, asher bajar banu mikol am, v'rommemanu mikol lashon v'kid'shanu b'mitzvotav. V'titen lanu Adonai Elohenu beahava [shabatot limnuja u'] moadim l'simjá, jaguim uzmanim l'sason. Et yom [haShabat hazé veet yom] Jag Jamatzot hazé, zman jeruténu [b'ahava] mikra kódesch, zéjer litziat Mitzráím. Ki vónu vajárta v'otanu kidashta mikol ha'amím, [v'Shabat] umo'adei kodshejá [b'ahavá uberatzón], b'simja uvsason hinjaltánu. Baruj atá Adonai, m'kadesh [haShabat v'] Israel v'hazmanim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos has elegido de entre todos los pueblos, nos has elevado por sobre todas las lenguas y nos has santificado con Tus mandamientos. Y Tú, Adonai, Dios nuestro, nos has dado con amor [Shabatot para descanso], temporadas para regocijo, fiestas y estaciones para alegría. [Este día de Shabbat y este día de] La fiesta de Matzot, época de nuestra libertad [con amor] como una sagrada convocación, conmemorando el Éxodo de Egipto pues Tú nos has elegido y nos has santificado sobre todos los pueblos. [Y el Shabbat] y Tus sagradas fiestas [con amor y favor] con regocijo y alegría nos heredaste. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas [el Shabbat], Israel y las temporadas de las fiestas solemnes.

2. URJATZ

- Purificación -

Nos lavamos las manos para alistarlas para hacer un trabajo especial. Durante el séder lo hacemos dos veces y de una manera poco usual. Esta primera vez el lavado es **SIN NINGUNA BENDICIÓN** es Urjatz, que significa '...y lávate!'

3. KARPÁS

- El Aperitivo -

Pésaj marca el inicio de la primavera. Con el fin de los días fríos y oscuros, los árboles vuelven a cubrirse de hojas verdes y a florecer. La creación entera parece despertar a la libertad. Para recordar este renacer, comemos karpás, que significa “vegetal verde”. Suele utilizarse perejil o apio, símbolos de vida y frescura.

Antes de comer el karpás, lo sumergimos en agua salada. El sabor salado nos recuerda las lágrimas que derramaron nuestros antepasados durante la esclavitud en Mitzrayim [Egipto], así como el dolor y la tristeza de toda forma de opresión.

Tomemos el vegetal verde, lo remojamos en agua con sal y recitemos:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם | Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
בּוֹרֵא פְּרִי הָאָדָמָה | boré pri ha'adamá.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, creador del fruto de la tierra.

4. IÁJATZ

- División de la Matzá -

En la mesa encontraremos el MatzáTosh [Bolsa o cubierta para la matzá] que contiene tres partes de Matzá.

“

...לֶחֶם עֲנִי כִּי בַחֲפוּזוֹן יֵצְאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם...

...Pan de angustia, por cuanto salisteis apresuradamente de la tierra de Egipto...

”

Devarim (Deuteronomio) 16:3

La matzá es un pan sin levadura, símbolo de pureza y de ausencia de pecado. Por esta razón, representa a Yeshúa, el Pan de Vida, quien vivió una vida sin mancha, perfecta y sin pecado. [Juan 6:35]

Alzamos ahora la bandeja con las tres matzot descubiertas.

Estos tres trozos de matzá están envueltos juntos para la celebración de Pésaj. Los sabios los llaman una “unidad”, que ha sido interpretada como símbolo de Israel —Kohén, Leví e Israel— o también como recuerdo de los Patriarcas —Avraham, Itzjak y Iaakov—.

En este momento, retiramos la matzá que está en el medio. Esta matzá nos recuerda a Yeshúa HaMashíaj, cuyo cuerpo fue quebrantado por nosotros. [Mateo 26:26]. Juntos, partimos esta matzá en dos partes desiguales. La porción más pequeña se vuelve a colocar entre las otras matzot y se cubre, mientras que la parte más grande recibe el nombre de **Afikoman** —una palabra de origen griego que significa “el que viene después” o “el postrero”.

El **Afikoman** se envuelve y se esconde para ser buscado más adelante por los niños. Este acto simboliza a nuestro Maestro Yeshúa HaMashfaj, quien fue ocultado, pero quien lo busca de corazón, lo encontrará. Y en los tiempos finales, será revelado nuevamente ante todos.

Cada uno debe guardar el **Afikoman** en un lugar especial hasta el final de la ceremonia. Cuando llegue ese momento, el **Afikoman** será la única matzá que quedará sobre la mesa.

5. MAGUID

- Relatando la historia -

Destapamos la matzá y levantamos el plato para que se vea, luego recitamos:

הא לחמא אנא די אכלו אבהתנא
בארעא מצרים כל דכפין ייתי ויכל, כל
דצריך ייתי ויפסח השתא הכא, לשנה
הבאה בארעא דישראל השתא עבדי,
לשנה הבאה בני חורין

Ha lajma anya di ajalu avhatana beará deMitzraim. Kol dijfin yeitei veyeiJul. Kol ditzrij yeitei veyifsaj. Hashata haja, leshaná habaá beará delsrá'el. Hashatá avdei, **leshaná habaá benei jorin**.

Este es el pan de la aflicción que nuestros antepasados comieron en la tierra de Egipto. Todos los que tengan hambre, que vengan y coman. Todos los necesitados, que vengan a celebrar Pésoj con nosotros. Ahora estamos aquí, pero que el año que viene estemos en la tierra de Israel. **Ahora somos esclavos, que el año que viene seamos libres.**

MA NISHTAMÁ

- Las Cuatro Preguntas -

“ והיה כִּי־תבאו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָתַן יְהוָה לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַעֲבֹדָה הַזֹּאת: וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה
הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם: וְאָמַרְתֶּם זְבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח
עַל־בְּתֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנַגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינוּ הִצִּיל
וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: ”

Cuando entren en la tierra que el Señor ha prometido darles, ustedes seguirán celebrando esta ceremonia. Y cuando sus hijos les pregunten: **¿Qué significa para ustedes esta ceremonia?**, **Responderán:** “Este sacrificio es el Pésoj de Adonai, que en Egipto pasó de largo por las casas israelitas. Hirió de muerte a los egipcios, pero salvó la vida de nuestras familias”. Al oír esto, los israelitas se prostraron y adoraron.

Shemot (Éxodo) 12:25-27

Recordemos juntos cómo el Eterno liberó a Sus hijos de la esclavitud en Egipto. Este relato es una parte fundamental del motivo por el cual esta noche es diferente a todas las demás.

Y entonces, los niños preguntan:

מה נשתנה הלילה הזה | **Ma nishtaná** haláila hazé | ¿Por qué esta noche es
מכל הלילות | mikol haleilót? | diferente de todas las otras
noches?

1

שֶׁבֶּכֶל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֵמֵץ | Shebejól haleilót ánu ojlín jametz
וּמִצָּה הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מִצָּה | u'matzá, haláila hazé kuló matzá

En todas las otras noches comemos pan con levadura o sin levadura;
¿por qué esta noche comemos sólo pan sin levadura?

2

שֶׁבֶּכֶל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר | Shebejól haleilót ánu ojlín shear
יְרָקוֹת הַלֵּילָה הַזֶּה (כָּלוּ) מָרוֹר | yerakot, haláila hazé kuló marór.

En todas las otras noches comemos todo tipo de hierbas; ¿por qué en
esta noche comemos sólo hierbas amargas?

3

שֶׁבֶּכֶל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטַבִּילִין | Shebejól haleilót ein ánu matbilín
אֲפִילוּ פַּעַם אַחַת הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי | aflu pa'am eját, haláila hazé
פְּעָמִים | shetei feamím.

En todas las otras noches no mojamos el fruto ni una vez; ¿por qué esta
noche lo hacemos dos veces?

4

שֶׁבֶּכֶל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין | Shebejól haleilót ánu ojlín bein
יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין הַלֵּילָה הַזֶּה | yoshvín uvein mesubín, haláila
כָּלֵנוּ מְסֻבִּין | hazé kulanu mesubín.

En todas las otras noches comemos sentados o reclinados; ¿por qué esta
noche lo hacemos sólo reclinados?

El oficiante dice:

Antes de leer la hagadá que nos cuenta toda la historia en sus pormenores, les contestaré las preguntas una por una:

1. El motivo por el cual **comemos matzá** es porque cuando Paró [Faraón] finalmente dejó a nuestros antepasados salir de Mitzrayim [Egipto], no tuvieron tiempo para hornear pan y llevarselo consigo para el camino, por lo tanto prepararon el pan sin levadura para que tardara menos tiempo en hornearse y ese pan es lo que nosotros conocemos como matzá.
2. Las **hierbas amargas** que comemos en el séder sirven para recordarnos la amargura y los tiempos difíciles que nuestros antepasados vivieron cuando fueron esclavos de los Egipcios. De la misma manera estas hierbas deben recordarnos a todos quienes sufren y sienten amargura en su vida, pues aún en el mundo moderno en el que vivimos siguen existiendo faraones por todas partes que no permiten a la gente vivir en libertad.
3. El **agua salada** en la cual sumergimos el Karpás representan las lagrimas que derramaron nuestros antepasados en Egipto. Similar a esto, el Jaroset en el que se sumergen las hierbas amargas nos recuerdan al cemento que utilizaron nuestros antecesores para fijar los ladrillos en Mitzrayim [Egipto]. Sumergir un alimento es considerado un lujo; un signo de libertad - a diferencia del pobre (y esclavo) quien come productos "secos" y sin ser sumergidos en nada.

4. El **poder reclinarsse** durante la comida es un símbolo de libertad. Como ya lo explicamos anteriormente en la antigüedad sólo los hombres libres podían reclinarsse mientras comían. Es más, en algunos lugares del mundo se acostumbraba recostarse a la hora de comer en un sillón, pero como aquí no sería muy práctico que todos tuviéramos grandes sillones, solo el o la oficiante del séder se recarga en una almohada y los demás participantes se reclinan hacia la izquierda.

AVADIM HAYINU

- Éramos esclavos -

Destapamos la Matzá. Servimos y preparamos la segunda copa.

עֲבָדִים הָיִינוּ, הָיִינוּ אֶתָּהּ בְּנֵי חוֹרִין, בְּנֵי חוֹרִין:

Avadim hayinu, hayinu ata b'nei jorin, b'nei jorin

¡Éramos, éramos esclavos, ahora somos libres, somos libres!

Esclavos fuimos del Faraón en Egipto, y El Eterno, nuestro Dios, nos tomó de ahí con mano fuerte y brazo extendido. Si el Santo, bendito sea, no hubiera tomado a nuestros padres fuera de Egipto, nosotros, nuestros hijos y nuestros nietos continuaríamos siendo esclavos del Faraón en Egipto.

[Por consiguiente] aún si nosotros fuéramos todos sabios, todos hombres y mujeres entendidos, todos bien versados en Torá, se nos ha ordenado relatar el Éxodo de Egipto; y quienquiera que se extienda hablando del Éxodo de Mitzrayim [Egipto], este tiene más honor.

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם בְּרוּךְ הוּא: בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:
בְּרוּךְ הוּא:

Baruj Hamakom, Baruj hu. Baruj shenatan Torá leamó Israel. Baruj hu.

Bendito sea Dios. Alabado sea Él. Bendito sea Dios que entregó la Torá a Su pueblo Israel.
Bendito sea Él.

ARBÁ BANIM

- Los cuatro hijos -

La Torá menciona a cuatro tipos de hijos: uno sabio y uno malvado, uno simple y uno que no sabe cómo preguntar.

- El hijo sabio (Jajam) pregunta:** “¿Cuál es el significado de las reglas y las leyes que Adonai, nuestro Dios, nos mandó?” [Devarim (Deuteronomio) 6:20]. Le explicarás todas las mitzvot [mandamientos] hasta el último detalle sobre el afikoman.
- El hijo malvado (Rashá) pregunta:** “¿Qué significa esto para ustedes?” [Shemot (Éxodo) 2:26] Al decir “para ustedes”, se excluye a sí mismo de Israel. Al excluirse a sí mismo de Israel, ha negado aquello que es fundamental. Tú, por lo tanto, dile explícitamente: “Es por lo que el Señor Adonai hizo por mí cuando salí de Mitzrayim [Egipto] que yo hago esto.” Esto es para mí pero no para él. Si él hubiera estado allí, no hubiera sido redimido.

3. **El hijo simple (Tam) pregunta:** “¿Qué es esto”? [Shemot (Éxodo) 13:14] De modo que le dirás: “Con mano fuerte nos sacó Dios de Mitzrayim [Egipto], de la casa de servidumbre.”
4. **En cuanto al hijo que no sabe cómo preguntar (Veshe'enó Yodea Lisol),** tú debes explicarlo, como está escrito: [Shemot (Éxodo)13:8] Contarás a tu hijo en aquel día diciéndole: “Esto lo hacemos por lo que Dios hizo por mí cuando salí de Mitzrayim [Egipto].”

En el comienzo nuestros padres adoraban ídolos, pero ahora el Omnipresente nos acercó a Su servicio, como está dicho: Y Iehoshúa [Josué] le dijo a todo el pueblo: “Así dijo Adonai, el Dios de Israel: ‘Sus padres habitaron más allá del Río [Éufrates]. Teraj, el padre de Abraham y el padre de Najor, y ellos sirvieron a otros dioses.’ Y Yo tomé a su padre Abraham más allá del río y lo conduje a través de toda la tierra de Kenaán [Canaán]. Aumenté su simiente y le di a Itzjak, y a Itzjak di a la'akov y a Esav. A Esav di el Monte Seír para poseerlo, y la'akov y sus hijos descendieron a Mitzrayim [Egipto]. [Josué 24:2-4].”

Bendito es el que guarda Su promesa a Israel, ¡Bendito sea Él! Pues el Santo, Bendito sea, predijo el fin de la esclavitud a Abraham en el pacto de los sacrificios; tal como dice: “...que tu simiente será extranjera en tierra que no es de ellos. Serán esclavizados allá durante cuatrocientos años. Mas Yo también juzgaré a la nación a la que servirán, y luego de esto saldrán con gran fortuna.” [Bereshit (Génesis) 15:13-14]

*Estamos a punto de cubrir las matzot y levantar la copa de vino, y reconociendo la presencia de Dios, rezamos el **Vehi Sheamda**. Esta costumbre es parecida a la del Shabbat, ya que se cubren las jalot mientras el vino es bendecido en el séptimo día. No deseamos despreciar el pan ni la matzá, que representan el milagro de Dios, así que las cubrimos, para que el regalo representado por el vino y el pan puedan ser considerados por separado, como causas diferentes de agradecimiento a Dios.*

VEHI SHEAMDÁ

- Y esta fue la promesa -

Cubrimos la matzá y tomamos la copa.

וְהִיא שְׁעֵמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ שְׁלֹא אֶחָד בְּלֶבֶד עֵמֵד עָלֵינוּ
לְכַלּוֹתָנוּ אֲלֵא שְׁבֹכֵל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילָנוּ מִיָּדָם:

Vehi sheámda laavoteinu velanu shelo ejad bilevad, amad aléinu lejalotenu. Ela shebejol dor vador omdim aléinu lejaloteinu. VeHakadosh Baruj Hu, matziléinu miyadam.

Y esta fue la promesa que sostuvo a nuestros padres y de nosotros. Porque no sólo un enemigo se levantó [y se ha levantado] contra nosotros para destruirnos, ya que en cada generación se alzan repetidamente contra nosotros para exterminarnos y destruirnos. Pero el Santo, bendito sea, nos salva de sus manos.

Comienza una interpretación rabínica de versículos de la Torá seleccionados (Devarim 26:5-9) en relación con la historia de Israel.

Se coloca la copa de vino en la mesa y se cubren las matzot. El oficiante recita:

Analicemos, por ejemplo, lo que el arameo Labán intentó hacer con nuestro padre la'akov. Mientras que el faraón condenó sólo a los varones recién nacidos, Labán pretendió destruir a la'akov y a toda su familia, puesto que la biblia puede leerse así: “ El arameo Labán intentó destruir a mi padre”

“Bajó a Egipto”: obligado a ello por la orden divina. “Y habitó allí”: de lo cual aprendemos que la'akov no tuvo la intención de radicarse, sino de vivir allí temporalmente, puesto que el texto sigue: ‘Y dijeron al faraón los hijos de la'akov: Para morar cierto tiempo en esta tierra hemos venido, pues no hay pasto para las ovejas de tus siervos; porque es grave el hambre en Canaán. Permite a tus siervos habitar en tierra de Goshen.’ (*Bereshit [Génesis] 47:4*).

“Poco numerosa”: (como dijera Moisés a los hijos de Israel) ‘Con sólo setenta almas bajaron tus padres a Egipto, y ahora el Eterno, tu Dios, te ha convertido en multitud, como las estrellas del cielo’ (*Devarim [Deuteronomio] 10:22*).

“Y allí llegó a ser una nación”: indica que los israelitas se distinguieron aún entonces como nación aparte.“

“Grande, poderosa”: porque leemos: ‘Y los hijos de Israel eran fecundos y aumentaron en número. Se multiplicaron llegando a ser grandes y poderosos, y se llenó la Tierra de ellos’ (*Shemot [Éxodo] 1:7*).

“Y numerosa”: como está escrito en el Libro de *Ezequiel (14:7)*: ‘Como la hierba del campo os hice multiplicar, y tú aumentaste, te engrandeciste en estatura y belleza: se afirmaron tus pechos y tu cabello creció. Y sin embargo estabas desnuda, descubierta.’

“Y los egipcios nos maltrataron”: pues como dijo el faraón: Vamos a ingeniarnos para que Israel no se multiplique y, al tener una guerra, se una a nuestros enemigos para luchar contra nosotros, y huya del país’ (*Shemot [Éxodo] 1:10*).

“Nos oprimieron”: La Biblia nos dice:” Pusieron sobre Israel recaudadores de tributos que los oprimieron con sus cargas, y edificaron para el faraón las ciudades almacenes Pitom y Ramsés” (*Shemot [Éxodo] 1:11*).

“Y clamamos al Eterno, Dios de nuestros padres”: La Biblia nos dice: “Cuando habían pasado muchos años, el rey de Egipto murió, y los hijos de Israel gimieron a causa de su servidumbre y se lamentaron. Y de en medio de su esclavitud, su lamento subió hasta Dios” (*Shemot [Éxodo] 2:23*).

“Y el Eterno escuchó nuestro clamor”: como lo relata el versículo: “Dios oyó sus lamentaciones y se acordó de su pacto con Abraham, con Itzjak y con la'akov” (*Shemot [Éxodo] 2:24*).

“Vio nuestra aflicción”: Esta frase se refiere a la separación forzosa de esposos. Así se interpreta el versículo “Dios vio a los hijos de Israel y los compadeció” (*Shemot [Éxodo] 2:25*).

“Nuestra pena”: nos recuerda que los niños fueron ahogados, pues está escrito: ‘A todo niño varón que naciere lo arrojaréis al Nilo, pero dejaréis con vida a toda niña’ (*Shemot [Éxodo] 1:22*).

“Y nuestra opresión”: se refiere a las persecuciones de las que la Biblia dice: “También he visto la opresión con que los egipcios los vejan” (*Shemot [Éxodo] 3:9*).

“Y el Eterno nos sacó de Egipto con mano poderosa, con el brazo extendido, en medio de gran espanto, de señales y de milagros” (*Devarim [Deuteronomio] 26:8*).

“Y el Eterno nos sacó de Egipto”: no por conducto de un ángel intermediario, de un serafín o de un mensajero, sino Dios mismo en Su gloria (Bendito sea), como lo registra la Biblia: ‘Pasaré por la tierra de Egipto en aquella noche y heriré de muerte a todo primogénito de Egipto, tanto hombre como bestia, y ejecutaré juicio contra todos los dioses de Egipto. Yo soy el Eterno’.

“Pasaré por la tierra de Egipto en aquella noche”: Yo, y no un ángel; “Heriré de muerte a todo primogénito de Egipto”: Yo, y ningún serafín. “Ejecutaré juicio contra todos los dioses de Egipto”: Yo, y ningún mensajero. “Yo soy el Eterno”: Yo soy Él y no existe otro.

“Con mano poderosa”: se refiere a la peste del ganado, como fue dicho al faraón; ‘La mano del Eterno se abatirá con una mortífera peste sobre tu ganado que está en el campo, tus caballos, asnos, camellos, bueyes y ovejas’ (*Shemot [Éxodo] 9:3*).

“Con el brazo extendido”: sugiere la espada de la destrucción, pues leemos: “La espada desenvainada en su mano, extendida contra Jerusalén” (*1 Crónicas 21:16*).

“En medio de gran espanto”: se refiere a la revelación de la Divina Presencia. Lo deducimos del versículo bíblico que dice: “¿Ha intentado Dios alguna vez rescatar para sí a una nación de en medio de otra, como prodigios, señales, milagros, guerras, una mano poderosa, el brazo extendido y grandes espantos, como hizo para vosotros el Eterno, vuestro Dios, ante vuestros propios ojos en Egipto?” (*Devarim [Deuteronomio] 4:34*).

“Señales”: alude a la vara de Moisés como se nos ha dicho “Toma ésta vara en tu mano, y con ella harás señales’ (*Shemot [Éxodo] 4:17*).

“Milagros”: significa aquel milagro en que las aguas de Egipto se convirtieron en sangre, como está escrito: ‘Mostraré milagros en los cielos y en la Tierra’.

A pesar de la sugerencia de la Torá que todos los egipcios participaron en nuestra esclavitud y como consecuencia recibieron su castigo, nosotros no nos alegramos por su sufrimiento. El Talmud en Meguilá 10b, nos dice que cuando los egipcios estaban tratando de salvarse en el mar, los ángeles de los Israelitas querían cantar Haleluya por su liberación, pero Dios se negó: “Como pueden cantar Mis alabanzas cuando Mis hijos se están ahogando?”

El Libro de Proverbios nos previene: “No te regocijes cuando tu enemigo cae.”(24:17). Disminuimos nuestra alegría de haber sido salvados quitando una gota de vino de nuestra copa por cada plaga sufrida por nuestros opresores.

¿Por qué se derrama vino de la copa al pronunciar las diez plagas?

Durante el Séder de Pé saj, es costumbre derramar unas gotas de vino de la copa al mencionar cada una de las diez plagas que cayeron sobre Egipto. Este gesto simboliza una expresión de compasión por el sufrimiento que experimentaron los egipcios, recordándonos que incluso en la victoria, no se debe alegrarse por la desgracia del otro.

Tradicionalmente, en lugar de verter el vino directamente de la copa a un recipiente, se introduce el dedo meñique en la copa y se deja caer una gota sobre un platillo o una servilleta. Este uso del dedo recuerda lo que está escrito en el libro de Shemot (Éxodo 8:19), cuando los magos del faraón, incapaces de reproducir las señales realizadas por Moshé, reconocieron que era “el dedo de Dios” el que obraba esos prodigios que culminaron en la liberación del pueblo de Israel. (Shuljan Aruj 473:7)

Con cada una de las siguientes palabras —“sangre”, “fuego” y “columnas de humo”— se derrama una gota de vino de la copa. Lo mismo se hace al pronunciar cada una de las diez plagas.



יְנַתִּי מוֹפְתִים בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וְאֵשׁ וְתִמְרוֹת עֵשֶׂן:

En el cielo y en la tierra mostraré prodigios: **sangre, fuego y columnas de humo.**



Joel 3:3

MAKOT MITZRAYIM

- Las 10 plagas -

Recordemos ahora cada una de las diez plagas que fueron enviadas sobre Mitzrayim (Egipto) en los días en que nuestro Dios preparaba nuestra salida hacia la libertad. Cada plaga fue una confrontación directa con las deidades egipcias, mostrando que el Eterno es el único Dios verdadero, y que ningún otro poder puede resistirse ante Él.

Pero estas plagas nos hablan de mucho más que una liberación pasada.

Así como en Mitzrayim el Eterno derribó a los dioses de Egipto, así también, en el Gólgota, la sangre derramada de nuestro Mesías Yeshúa despojó a los principados y potestades, y los exhibió públicamente, triunfando sobre ellos en el madero (*Colosenses 2:15*).

Fue una victoria del Eterno sobre Mitzrayim y sobre todo lo que Egipto representa: la esclavitud, la idolatría, el orgullo humano y el poder opresor. Fue una victoria sobre el faraón histórico y también sobre aquel a quien el faraón simboliza: el adversario que busca oprimir el alma del pueblo de Dios.

Estas fueron las diez plagas:

Surgimos el meñique en la copa y goteamos en la servilleta por cada uno de estos desastres.



¡DAYENU!

- ¡Nos habría bastado! -

Dayenu (דַּיְנוּ) uno de los cantos más emblemáticos del Séder de Pésaj. Su nombre proviene de la palabra hebrea “dayenu”, que significa “¡nos habría bastado!” o “¡habría sido suficiente!”.

Este canto expresa una profunda gratitud hacia el Eterno por cada uno de los actos de bondad realizados durante el éxodo de Egipto. Cada estrofa menciona un milagro o un favor divino, seguido por la exclamación “Dayenu”, reconociendo que incluso si solo ese acto se hubiera hecho, habría sido suficiente motivo para agradecer.

El texto completo de esta canción figura por primera vez en una hagadá medieval del siglo IX en el séder de Rav Amram.

“Dayenu” no solo recuerda los milagros del pasado, sino que nos enseña a valorar cada favor divino como un regalo completo, sin dar por sentado los múltiples actos de bondad que recibimos. También nos recuerda que la gratitud es acumulativa, y no depende de recibirlo todo para poder agradecer.

Todos cantamos Dayenu.

אֵילֹ הוֹצִיאָנוּ,
הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם,
הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם,
דַּיֵּנוּ.

דַּי, דַּיֵּנוּ,
דַּי, דַּיֵּנוּ,
דַּי, דַּיֵּנוּ,
דַּיֵּנוּ, דַּיֵּנוּ.

אֵילֹ נָתַן, נָתַן לָנוּ,
נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת,
נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת,
דַּיֵּנוּ.

דַּי, דַּיֵּנוּ,
דַּי, דַּיֵּנוּ,
דַּי, דַּיֵּנוּ,
דַּיֵּנוּ, דַּיֵּנוּ.

אֵילֹ נָתַן, נָתַן לָנוּ,
נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה,
נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה,
דַּיֵּנוּ.

דַּי, דַּיֵּנוּ,
דַּי, דַּיֵּנוּ,
דַּי, דַּיֵּנוּ,
דַּיֵּנוּ, דַּיֵּנוּ.

Ilu hotsi, hotsianu,
Hotsianu mi-Mitzrayim,
Hotsianu mi-Mitzrayim,
Dayeinú.

Day, dayeinú,
Day, dayeinú,
Day, dayeinú,
Dayeinú, dayeinú

Ilu natan, natan lanu,
Natan lanu et HaShabat,
Natan lanu et HaShabat,
Dayeinú.

Day, dayeinú,
Day, dayeinú,
Day, dayeinú,
Dayeinú, dayeinú

Ilu natan, natan lanu,
Natan lanu et HaTorah,
Natan lanu et HaTorah,
Dayeinú

Day, dayeinú,
Day, dayeinú,
Day, dayeinú,
Dayeinú, dayeinú

Si nos hubiera sacado,
Sacado de Egipto,
Sacado de Egipto,
Nos hubiera bastado.

Nos hubiera bastado,
Nos hubiera bastado,
Nos hubiera bastado,
Nos hubiera bastado.

Si nos hubiera dado,
Nos hubiera dado el Shabbat,
Nos hubiera dado el Shabbat,
Nos hubiera bastado.

Nos hubiera bastado,
Nos hubiera bastado,
Nos hubiera bastado,
Nos hubiera bastado.

Si nos hubiera dado,
Nos hubiera dado la Torá,
Nos hubiera dado la Torá,
Nos hubiera bastado.

Nos hubiera bastado,
Nos hubiera bastado,
Nos hubiera bastado,
Nos hubiera bastado.

El oficiante declara:

¡Cuán agradecidos hemos de estar a Dios por los muchos favores que nos ha concedido!

Ilu Hotziánu miMitzráim V'lo
asá vahém sh'fatím,
Dayenu.

Ilu asá vahém sh'fatím
V'lo asá beloheihem,
Dayenu.

אֵילֹ Si Él nos hubiera sacado de Egipto,
y no hubiera ejecutado juicios sobre
los egipcios, ¡nos habría bastado!

אֵילֹ Si Él hubiera ejecutado juicios
contra ellos, y no contra sus dioses,
¡nos habría bastado!

Ilú asá beloheihem V'lo
harág et b'joreihe,
Dayenu.

Ilú harág et b'joreihem V'lo
natan lanu et mamonam,
Dayenu.

Ilú natan lanu et mamonam V'lo
kara lanu et hayam,
Dayenu.

Ilú kara lanu
et hayam V'lo
he'eviranu b'tojo bejaravah,
Dayenu.

Ilú he'eviranu b'tojo
bejaravah V'lo shika
tzareinu b'tojo,
Dayenu.

Ilú shika tzareinu
b'tojo V'lo sipek
tzorkenu bamidbar
arba'im shana,
Dayenu.

Ilú Hotziánu miMitzráim
V'lo asá Ilú sipeik tzorkenu
bamidbar arba'im shana
V'lo he'ejilanu et haman,
Dayenu.

Ilú he'ejilanu et haman V'lo
natan lanu et haShabbat,
Dayenu.

Ilú natan lanu et hashabbat
v'lo keirvanu lifnei har sinai,
Dayenu.

Ilú keirvanu lifnei har sinai v'lo
natan lanu et hatorah,
Dayenu.

אֵילֹו Si Él hubiera ejecutado juicios
contra sus dioses, y no hubiera matado
a sus primogénitos, ¡nos habría bastado!

אֵילֹו Si Él hubiera matado a sus
primogénitos, y no nos hubiera dado
su riqueza ¡nos habría bastado!

אֵילֹו Si Él nos hubiera dado su riqueza,
y no hubiera dividido el mar para
nosotros, ¡nos habría bastado!

אֵילֹו Si Él hubiera dividido el mar para
nosotros, y no nos hubiera llevado
a través de él sobre tierra seca, ¡nos
habría bastado!

אֵילֹו Si Él nos hubiera llevado a través
del mar sobre tierra seca, y no hubiera
ahogado a nuestros opresores en él,
¡nos habría bastado!

אֵילֹו Si Él hubiera ahogado a nuestros
opresores en él, y no hubiera provisto
nuestras necesidades en el desierto
por cuarenta años, ¡nos habría
bastado!

אֵילֹו Si Él hubiera provisto nuestras
necesidades en el desierto por
cuarenta años, y no nos hubiera
sustentado con el maná, ¡nos habría
bastado!

אֵילֹו Si Él nos hubiera sustentado con
el maná, y no nos hubiera dado el
Shabbat, ¡nos habría bastado!

אֵילֹו Si Él nos hubiera dado el Shabbat,
y no nos hubiera acercado al Monte
Sinaí, ¡nos habría bastado!

אֵילֹו Si Él nos hubiera traído al Monte
Sinaí, y no nos hubiera dado la Torá,
¡nos habría bastado!

Ilú natan lanu et hatorah v'lo
hijnisanu l'erez israhel,
Dayenu.

אֵילֹן Si Él nos hubiera dado la Torá, y no
nos hubiera traído a Eretz Israel, ¿nos
habría bastado!

Ilú hjnisanu l'erez israhel v'lo
banah lanu et beit hamikdash,
Dayenu.

אֵילֹן Si Él nos hubiera traído a Eretz Israel,
y no hubiera construido para nosotros el
Beit Hamikdash, ¿nos habría bastado!

Ilú banah lanu et beit
hamikdash V'lo natán lanu
et Yeshúa HaMashiaj,
Dayenu.

אֵילֹן Si el solo hubiera construido el
Beit Hamikdash , y no nos hubiera
enviado a su hijo Yeshúa HaMashiaj
¿nos hubiera bastado!

Ilú Shalaj Shalajlanu et Mashiaj,
Dayenu.

אֵילֹן Si Él solo nos hubiera enviado
al Mesías ¿Nos hubiera bastado!

Los favores de Dios no fueron uno sino muchos, muchísimos. Nos libró de los egipcios y los sometió a juicio. Destruyó a sus dioses y dio muerte a sus primogénitos. Nos dio sus tesoros y partió el Mar Rojo para nosotros. Nos condujo a través de él en seco y ahogó a nuestros opresores en sus olas. Nos abasteció en el desierto durante cuarenta años y nos alimentó con maná. Nos otorgó el Shabbat y nos llevó al Monte Sinaí. Nos dio la Torá y nos condujo a la tierra de Israel. Nos construyó el Templo para la expiación de todos nuestros pecados y nos dió al Mesías Yeshúa como redentor.

En su lugar, cada uno diga su DAYENU [¿Nos hubiera bastado!].

El oficiante explica:

Rabán Gamliel, el nieto del sabio Hillel, dijo: “El que no explica esos tres símbolos del séder, no cumple con su deber: **Pésaj** (el cordero pascual), **Matzá** (el pan ázimo) y **Maror** (las hierbas amargas).

¿Cuál es el significado del sacrificio pascual que nuestros antepasados solían comer cuando el Templo aún existía?

El oficiante señala la keará (el plato) y responde:

- El cordero pascual sirve para recordarnos que el Santo (Bendito sea), pasó por encima de las casas de nuestros antepasados en Egipto, como lo dice la Torá: “Responderéis que es el sacrificio pascual del Eterno, pues el pasó por encima de las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió a los egipcios, pero libró nuestras casas. Entonces la gente inclinó la cabeza y rezó” (*Shemot [Éxodo] 12:27*).

¿Qué representa la matzá que comemos?

El oficiante alza la Matzá y responde:

- La matzá debe recordarnos que antes de que hubiese tiempo para que fermentará la masa que prepararon nuestros antepasados para su pan, el Rey de reyes, el santo (Bendito sea) se les reveló y los redimió. Leemos en la Torá: “Y cocieron matzá con la masa sin levadura que había leudado, pues fueron arrojados de Egipto y no podían detenerse, y no habían preparado provisiones para el viaje” (*Shemot [Éxodo] 12:39*).

¿Cuál es el significado de las hierbas amargas que comemos?

El oficiante muestra el maror y responde:

- El maror nos recuerda que los egipcios les amargaron la vida a nuestros antepasados en Egipto, como lo relata la Biblia: “Les hicieron la vida amarga con duras labores en barro y ladrillo, y trabajos pesados en el campo”.

En cada generación, toda persona debe considerar como si él mismo hubiese salido de Egipto. Es lo que quiere decir la Torá al ordenar: “Contarás a tu hijo aquel día; ‘Por lo que el Eterno obró por mí, cuando salí de Egipto’ (*Shemot [Éxodo] 13:8*). “El Santo (Bendito sea) no libertó de la esclavitud solamente a nuestros antepasados, sino que, junto con ellos, también a nosotros”. Pues leemos: “Y nos sacó de allá para llevarnos al país y darnos la tierra que prometió a nuestros antepasados” (*Devarim [Deuteronomio] 6:23*).

Todos los participantes levantan su copa de vino y declaran:

Por ello debemos agradecer y alabar, ensalzar y glorificar, enaltecer y honrar a Dios que realizó todo estos milagros por nuestros padres y por nosotros. Nos llevó de la esclavitud a la libertad, del pesar a la alegría, del luto a la fiesta, de la oscuridad a la luz brillante, y de la servidumbre a la redención. Cantemos a Dios un canto nuevo: ¡Haleluyá!

Bajamos las copas de vino y sin beber las colocamos sobre la mesa.

HALLEL

-Primera mitad -

El Hallel es una serie de Tehilim [Salmos] que eran entonados por los levitas en el Templo y cuya inserción en la hagadá es muy antigua.

Haleluyá | Halelú avdé Adonai
halelú et shem Adonai. Yehí
shem Adonai meboraj meatá
vead olam. Mimizraj shemesh
ad meboó mehulal shem Adonai.
Ram al kol goyim | Adonai
al hashamaim kebodó. **Mi**
KaAdonai Elohenu hamegbihi
lashabet. Hamashpili lirot
bashamim uvaaretz. mekimi
meafar dal meashpot yadim
evion. Lehoshivi im nedivim im
nedive amó | akeret habait
em habanim shemejá
haleluyah.

Betzet Israel miMitzrayim, beit
la'akov meam loez. Haitá lehudá
le'kodshó, Israel mamshelotav.

הַלְלוּיָהּ ¡Alaben al Eterno! ¡Haleluyá!
¡Siervos del Eterno, alaben el nombre del
Dios! Bendito sea el nombre del Eterno, de
ahora para siempre. Desde el nacimiento
del sol hasta su ocaso, celébrese el
nombre del Eterno. Dios está muy por
encima de las naciones; su gloria es más
sublime que los cielos. **¿Quién como el**
Eterno, nuestro Dios, entronizado en lo
alto, que se digna mirar tanto al cielo
como a la tierra? Él levanta del polvo al
pobre, alza del estiércol al menesteroso.
Para que pueda sentarse con príncipes
con los jefes de su pueblo, Él da hogar a la
mujer estéril, como gozosa madre de sus
hijos. Haleluyá - ¡Alaben a Dios!

Cuando Israel salió de Mitzrayim [Egipto], la
Casa de la'akov de en medio de un pueblo
de extranjero, Judá fue Su santuario, Israel
Su dominio.

Haïam raá vayanos, haYardén isov l'ajor. Heharim rakdu jeelim guevaot kivné tzon. ma lejá hayam ki tanus hayarden tisov leajor. heharim tirkedu jeelim guevaot kivné tzon. Milifne Adon joli aretz milifne Eloha la'akov. Hahofji hatzor agam maim jalamish lemayeno maim.

consagrada como Su heredad, Israel como Su señorío. El mar vió y huyó; el Jordán se volvió atrás. Los montes saltaron como carneros; los collados como corderitos. ¿Qué tuviste, o mar, qué huíste? ¿Y tú, Jordán, que te volviste atrás? ¡Oh montes! ¿Por qué saltaste como carneros, y ustedes, collados, como corderitos? Tiembla, oh Tierra, ante la presencia del Señor, ante la presencia del Dios de la'akov. El que tornó la peña en manantial y en fuente de aguas la roca.

Se levanta la copa de vino que no debe estar completa, ya que de ella sacamos las gotas correspondientes a las diez plagas, y al finalizar de recitar el siguiente párrafo se bebe la segunda copa de vino.

SEGUNDA COPA

-del Juicio / de la Liberación -

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos redimió y redimió a nuestros antepasados de Mitzrayim [Egipto], y nos hizo posible llegar a esta noche para comer matzá y hierbas amargas.

De igual forma, Adonai, Dios nuestro, y Dios de nuestros padres permítenos llegar a otras futuras fiestas y festividades en paz, con alegría en la reconstrucción de Tu ciudad, Jerusalén, y con júbilo en Tu servicio para que podamos participar allí de la ofrenda de Pésaj. Entonces te ofreceremos un nuevo cántico por nuestra redención y salvación. Bendito eres Tú, Eterno, que redimiste a Israel.

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּךְ הָעוֹלָם
בְּרוּךְ בּוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
boré pri Haguéfen.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, quien crea el fruto de la vid.

Bebemos la copa reclinados a la izquierda en señal de la libertad.

6. ROJTZÁ

- Lavado de Manos -

Los sacerdotes en el Templo lavaban sus manos al acercarse a el altar. De igual forma, lavamos nuestras manos en ese momento para acercarnos a la mesa con las manos limpias y el corazón puro, y así poder santificar el acto de comer. Hoy en día no tenemos Templo en Jerusalén, no hay allí un altar, ni sacrificios, ni sacerdotes. Pero cada hogar puede ser un Templo, cada mesa un altar, cada comida un sacrificio, cada miembro del pueblo un sacerdote. Y el comer, una función animal mecánica, puede ser transformado en un ritual elaborado, lleno de misterio y significado.

Y Dios nos ha traído hasta el momento de comer matzá. La hemos visto, alzado en el plato,

olido su fragancia, escuchado sus migajas al partirla en dos, pero como esclavos en la mesa del dueño, no podemos tocarla ni probarla.

Esta mesa, de la que comemos como cualquiera otra mesa judía, toma parte de la mesa de ofrendas del Templo. Antes de comer, los kohanim, los sacerdotes derramaban agua en sus manos, y sin pronunciar palabras, para que el acto de lavarse estuviera conectado íntimamente con la comida, tomaban el pedazo de su libertad y la rompían como alabanza a Dios conocido como “Motz”. Esta bendición anticipa el momento cuando el Eterno decida recrear la libertad del Gan Edén (Jardín del Edén), cuando sin sudor del hombre, el pan brote de la tierra. Lavémonos, escuchando en silencio la expectación deliciosa de la libertad y de Aquel que nos libró.

Con respecto a esto, Rav. Shaúl explica:

“ Los exhorto, por lo tanto, hermanos, en vista de las misericordias de Dios, que se ofrezcan **ustedes mismos como sacrificio vivo y apartado para Dios**. Esto le complacerá, porque es la lógica “alabanza del Templo” para ustedes. En otras palabras, no se conformen con las normas del *olam hazé* [Mundo Actual]. En lugar de ello, hagan posible el ser transformados por medios de la renovación de sus mentes para que sepan lo que Dios quiere y estén de acuerdo en que lo que Él quiere es bueno, satisface y es perfecto. ”

Romanos 12:1-2

“ **מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבְרִי לֵבָב
אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לִשְׂוֵא נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:** ”

¿Quién subirá al monte del SEÑOR? ¿Y quién podrá estar en su lugar santo? **El de manos limpias y corazón puro**; el que no ha alzado su alma a la falsedad, ni jurado con engaño. ”

Tehilim (Salmos) 24:3-4

Todos los asistentes se lavan las manos, y recitan:

אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו וצונו
על נטילת ידים

ברוך

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, asher kidshánu bemitzvotáv, v'tzivánu al netilát iadáim.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus preceptos y nos ordenó lo concerniente al lavado de manos.

7. MOTZÍ

- ¡Bendición antes de comer! -

*Cada participante toma de la matzá de encima, le echa sal como recordatorio de los sacrificios que se llevaban acabo en el Templo y bendice:
Comer un pedazo pequeño y guardar para el KÓREJ (El Sándwich).*

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
hamotzí léjem min haáretz.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que extraes el pan de la tierra

8. MATZÁ

- ¡Comemos la Matzá! -

Cada participante toma de la matzá de abajo y bendice:

“ También tomó pan y, después de dar gracias, lo partió, se lo dio a ellos y dijo: Esto es mi cuerpo, entregado por ustedes; hagan esto en memoria de mí. ”

Lucas 22:19

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל אֲכִילַת מַצָּה

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
asher kidshánu bemitzvotáv, v'tzivánu al
ajilát Matzá.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus preceptos y nos ordenó lo referente a comer Matzá.

Comemos el trozo de matzá.

9. MAROR

- Hierbas Amargas -

Las hierbas amargas nos recuerdan la amarga servidumbre que nuestros antepasados vivieron en Mitzrayim (Egipto), una vida marcada por el sufrimiento, la opresión y la esclavitud. El rábano picante, con su sabor fuerte y penetrante, nos lleva a recordar no solo aquella amargura, sino también la copa amarga que Yeshúa, nuestro Mesías, aceptó voluntariamente, entregándose en el madero por nosotros.

Estas hierbas también nos deben hacer pensar en la amargura que el pecado deja en nuestras vidas: el dolor profundo que sentimos cuando fallamos al Eterno. Recordar ese dolor no es para vivir en culpa, sino para aprender, madurar y evitar tropezar en el mismo error nuevamente. Es un llamado al arrepentimiento y a la transformación interior.

Siguiendo una antigua tradición de nuestro pueblo, tomamos estas hierbas amargas y las combinamos con otros ingredientes para formar una pasta simbólica que llamamos Jaróset (חרוסת). Esta mezcla, de color rojizo, representa la argamasa que nuestros antepasados debían preparar bajo la esclavitud del faraón, para fabricar los ladrillos con los que se levantaban las construcciones del imperio. Su dulzura contrasta con lo amargo, recordándonos que incluso en medio del sufrimiento, la esperanza no se pierde.

Tomamos unas hojas de lechuga, las untamos con un poco de jrein (rábano picante) y las sumergimos en el jaróset. Antes de comer esta mezcla, recitamos la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הַעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל אֲכִילַת מָרוֹר

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
asher kidshánú bemitzvotáv, v'tzivánú al
ajilát Maror.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado lo referente al consumo de hierbas amargas

10. KOREJ

- El Sándwich -

Hillel interpretaba que matzá era el pan de la aflicción y que llegó a ser el pan de la libertad. Debía ser comido con maror, de sabor amargo, para que tuviéramos la sensación ambigua de la amargura de la esclavitud y la alegre libertad. Hillel solía comer un sándwich de matzá y maror juntos, para cumplir con el mandamiento.

De la matzá de abajo (de las tres), cada participante toma dos pedazos en forma de sandwich, le coloca un poco de maror. Se come después de recitar lo siguiente:

Mientras existía el Templo, Hillel solía comer en un sandwich, matzá y maror juntos, para cumplir con el mandamiento bíblico:

בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעֲרֵבִים יַעֲשׂוּ אֶתֹו עַל־מִצּוֹת
וּמְרִירִים יֹאכְלֶהוּ:

Lo ofrecerán en el mes segundo, a los catorce días del mes, entre las dos tardes. Lo comerán con panes sin levadura y hierbas amargas.

Bamidbar (Números) 9:11

11. SHULJÁN ORÉJ

- La Cena Festiva -

En este momento del séder se sirve la cena. En algunas costumbres se comienza comiendo un huevo cocido en agua salada. El huevo representa la actitud del pueblo judío en su resistencia frente a aquellos que han pretendido eliminarlos. Así mismo, es un recordatorio de los sacrificios del Templo, lo comemos en memoria de esto.

12. TZAFÚN

- El Afikoman -

Los niños son llamados para buscar el **AFIKOMAN** escondido.

“ Y Yeshúa les dijo: “Les aseguro que no fue Moshé el que les dio a ustedes el pan del cielo —afirmó Yeshúa—. El que da el verdadero pan del cielo es mi Padre. El pan de Dios es el que baja del cielo y da vida al mundo. Señor —le pidieron—, danos siempre ese pan. Yo soy el pan de vida — declaró Yeshúa—. El que a mí viene nunca pasará hambre y el que en mí cree nunca más volverá a tener sed”.

Yo soy el pan de vida. Los antepasados de ustedes comieron el maná en el desierto; sin embargo, murieron. Pero este es el pan que baja del cielo; el que come de él no muere. Yo soy el pan vivo que bajó del cielo. Si alguno come de este pan, vivirá para siempre. Este pan es mi carne y lo daré para que el mundo viva.

Juan 6:32-35; 48-51

Durante el Séder, tomamos tres matzot y partimos la del medio. Una mitad queda sobre la mesa, y la otra se envuelve cuidadosamente y se esconde: es el **Afikomán**, que comeremos al final como símbolo de redención. Esta matzá escondida nos invita a recordar no solo el pasado, sino también a mirar hacia el futuro con esperanza.

Nuestros sabios enseñaron que el Mesías está oculto, esperando ser revelado en el tiempo señalado. El Talmud dice que él se sienta entre los pobres y los enfermos, vendando una herida a la vez (*Sanhedrín 98a*), y el Zohar lo describe como preparado en el Gan Eden, listo para su manifestación (*Zohar II, 212a*).

Así como el Afikomán es partido, envuelto y escondido, así también nuestro Mesías Yeshúa fue quebrantado, envuelto y oculto. Pero al igual que el Afikomán, Él fue hallado nuevamente, resucitado en poder, trayendo consigo una redención más profunda, no solo de la esclavitud externa, sino del pecado y la muerte. Así como lo relata el profeta Isaías (49:2) “*En la sombra de su mano me escondió, y me guardó en su aljaba como una flecha bruñida*”.

Cuando busquemos y encontremos el Afikomán, recordemos con alegría que quien busca al Mesías lo encontrará.

Sacamos el pedacito de Afikoman que guardamos en nuestro bolsillo que representa a nuestro Mesías Yeshúa quien está escondido y pronto volverá y no lo comemos. Su significado literalmente es postre. Viene del arameo fiku-man.

Los niños salen a buscar el **Afikoman**, se premia a quien lo encuentre y lo comen.

13. BEIRÁJ

- Birkat Hamazon -

Preparamos y servimos la tercera copa.

Recitamos y/o cantamos el salmo 126 y recitamos la oración.

Shir hama'alot b'shuv Adonai
et shivat Tzión hainu kejolmim.
Az imalei s'jok pinu
ul'shonénu riná, az iomrú
bagóyim higdíl Adonai la'asót
im elé higdíl Adonai la'asót
imánu hainu s'mejím. Shuvá
Adonai et sh'viténu ka'afikím
banéguev. Hazorím b'dim'á
b'riná iktzorú. Halój iélej
u'vájó, nosé meshéj hazará
bo iavó v'riná nosé
alumotáv.

Rabotai nevarej.

Yehí shem Adonai mevoraj ma'atá
vead olam.

Yehí shem Adonai mevoraj
ma'atá vead olam.
Bir'shut rabotai, nevarej
(Eloheinu) she'ajalnu misheló.

Baruj (Eloheinu)
she'ajalnu misheló uv'tuvo
jaínu.

Baruj (Eloheinu)
she'ajalnu misheló uv'tuvo
jaínu.

Baruj atá Adonai, Eloheinu
melej haolam, hazán et haolam
kulo betuvó, bejen bejesed
uverajamim, hu notén lejem le
jol basar, ki leolam jasdó.
Uvetuvó hagadol tamid lo jasar
lánu, ve al iejsar lánu mazón,
leolam vaed. Ba'avur shemó
hagadol ki hu el zan

שִׁיר Cántico gradual. Cuando Adonai haga volver de la cautividad a Sión, seremos como los que sueñan. Entonces nuestra boca se llenará de risa, y nuestra lengua de gritos de alegría; entonces dirán entre los gentiles: ¡Grandes cosas ha hecho Adonai por éstos! ¡Sí, Adonai ha hecho grandes cosas por nosotros, y estaremos alegres! ¡Haz volver a nuestros cautivos, oh Adonai, como haces volver los torrentes del Neguev! Los que siembran con lágrimas, segarán con regocijo. Aunque vaya llorando el que lleva la preciosa semilla, volverá cargando sus gavillas con regocijo.

רְבוּתֵי (Oficiante) Amigos, demos las gracias.

יְהִי (Congregación) Sea el Nombre de Adonai alabado, desde ahora y para siempre

יְהִי (Oficiante) Que el Nombre de Adonai sea bendito desde ahora y para siempre. Con el permiso de los presentes, bendigamos (a nuestro Dios) por cuya generosidad hemos comido.

בְּרוּךְ (Congregación) Bendito es (nuestro Dios), cuya comida hemos comido, y por cuya bondad vivimos.

בְּרוּךְ (Oficiante) Bendito es (nuestro Dios), cuya comida hemos comido, y por cuya bondad vivimos.

בְּרוּךְ Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que en Tu bondad, provees de sustento a todo el mundo con gracia, con bondad y con misericordia. Él da comida a toda carne, pues Su bondad es eterna. En Su inmensa bondad nunca nos ha fallado sustento y nunca nos faltará, por siempre jamás, en aras de Su gran Nombre. Él es el Dios que provee alimento y da sustento a todos,

umefarnés la'akol umeitiv
la'akol, umejin mazón lejol briotav
asher bará. Baruj atá Adonai, hazán et
hakol.

hace el bien a todos, y prepara alimento
para todas Sus criaturas que Él ha creado.
Bendito eres Tú, Adonai, que sustentas
todos.

TERCERA COPA

- De la Bendición / De la Redención -

Nos colocamos de pie.

Esta copa se llama la copa de redención. Yeshúa tomó esta tercera copa después de la cena, y le dio un significado adicional cuando Él dijo:

“ Beban de ella todos ustedes. Esto es mi sangre del pacto renovado que es
derramada por muchos para el perdón de pecados. ”

Mateo 26:27-28

Como Mesías de Israel, Yeshúa nos entregó la interpretación plena y correcta de los mandamientos. Asimismo, nos reveló el verdadero significado de esta tercera copa.

Para nosotros, creyentes en Yeshúa como Mesías, esta copa representa Su sangre derramada en el sacrificio perfecto, por medio del cual fuimos redimidos de nuestros pecados y traídos a un Pacto Renovado con HaShem. Así mismo, este es el símbolo de la redención de la esclavitud en Egipto. Así como la sangre del cordero protegió y trajo salvación a los hijos de Israel en aquella noche, la muerte expiatoria del Mashíaj trae salvación eterna a todos los que creen en Él.

“ De la misma manera, tomó la copa después de cenar y dijo: «Esta copa es
el pacto renovado en mi sangre; hagan esto cada vez que beban de ella
en memoria de mí» ”

I Corintios 11:25

Así pues, esta tercera copa nos habla de una doble redención: la física y la espiritual; la temporal y la eterna; la del cuerpo y la del alma.

En gratitud al Eterno por la completa redención que ha traído a su pueblo, después de bendecir Su nombre, beberemos de esta tercera copa:

בְּרִוּיָּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám,
boré pri Haguéfen.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, quien crea el fruto de la vid.

Bebemos la tercera copa reclinándonos hacia la izquierda.

LA COPA DE ELÍAS

- El anuncio del retorno del Mesías -

Después de pronunciar la bendición final de la comida, se llena una copa especial de vino conocida como el cáliz de Elías. Esta copa representa la esperanza en la redención futura, vinculada a Eliyahu HaNaví, el gran profeta de Israel.

Elías ejerció su ministerio alrededor del año 874 a.e.c., durante el turbulento reinado del rey Ajab y la reina Jezabel. Fue una voz profética firme, la conciencia de Israel en tiempos de idolatría y corrupción.

Con el paso del tiempo, su figura se convirtió en símbolo de la esperanza mesiánica dentro del judaísmo. Según la tradición, Elías no experimentó la muerte, sino que ascendió al cielo en un carro de fuego y desapareció. Desde entonces, su regreso ha sido anhelado por generaciones, como el heraldo que anunciará la llegada de una nueva era de paz, armonía y comprensión entre los pueblos.

La copa de Elías que se coloca en la mesa del Séder de Pésaj simboliza esa esperanza: que su visita sea bienvenida, trayendo consigo el anuncio de la redención definitiva. Este profeta enigmático ha sido asociado con el Fin de los Días y con la restauración de los corazones, según la promesa registrada en *Malaquías 3:23-24 [4:5-6]*.

Según la interpretación de los sabios, Elías se manifestará en los dos momentos del Mesías: primero como anunciador del Mesías ben Yosef, y luego como testigo del retorno glorioso del Mesías ben David. Su aparición señala la inminencia de la redención y la restauración final de todas las cosas.

Se llena una copa especial de vino y se coloca en el centro de la mesa y se abre la puerta. También se llena la cuarta copa de vino de los participantes en el Séder. Al final de la recitación del siguiente texto se canta Eliyahu HaNavi.

Hemos abierto la puerta con la esperanza de que Eliyahu HaNaví, el profeta, entre y anuncie que el Mashíaj —descendiente de David— está a punto de manifestarse para traer la redención final a toda la humanidad. Sea la voluntad del Eterno, bendito sea, que podamos ver con nuestros propios ojos el regreso del Mesías Yeshúa en nuestros días para la redención del mundo. ¡Amén!

אֱלִיָּהוּ הַנְּבִיא
אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
אֱלִיָּהוּ הַגִּילְעָדִי

Eliyahu haNaví,
Eliyahu haTishbí,
Eliyahu haGuiladí.

¡Elías el profeta!,
¡Elías Tishbita!,
¡Elías Guileadita!

בְּמַהֲרָה יָבוֹא אֱלִינוּ
עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד

Bimhera yavó eleinu,
im Mashiaj ben David.

¡Que venga pronto y nos traiga
al Mesías, hijo de David!

Shefój jaronjá el hagoyím asher lo yeda'úja, Ve'al mamlajót asher bishimjá lo karaú. Ki ajal et Ya'akov, Ve'et navehú heshamú. Shefój aleihem

שִׁפְךָ Vierte tu enojo sobre la naciones idólatras que no Te reconocen y sobre los reinos que no invocan Tu nombre; pues han devorado a la'akov y han desolado sus moradas (*Tehilim [Salmos] 79:6-7*). Derrama sobre ellos Tu cólera y que los alcance Tu

za'amejá, Vajarón apjá
yasiguem. Tird'feim be'af,
Vetashmidem mitájat shmei HaShem.

indignación *(Tehilim [Salmos] 69:25)*. Persíguelos con
enojo y destrúyelos bajo el Cielo Eterno *(Eija
[Lamentaciones] 3:66)*.

En este momento de nuestro séder, recordamos a todas la víctimas del Holocausto y del 07 de Octubre. Debemos recordarlos porque ellos no pudieron tener su propio séder en la libertad con que nosotros lo festejamos. Debemos recordarlos con el compromiso de que no volverá a suceder. Y recordamos también a nuestros hermanos y hermanas judíos y no judíos, víctimas de la intolerancia y extremismo, manifestado por atentados terroristas. Los recordamos en la esperanza y con el compromiso de justicia. Los recordamos. Recordamos sus nombres, sus rostros, sus voces y su silencio.

14. HALLEL

- Canto de Alabanza -

Tehilim (Salmos) 115:1-11.

Lo lánu Adonai lo lánu, ki leshimjá tem kavod al jasdejá al amiteja Láma iomeru hagoyim aie na Elohehem Velohenu vashamáyim, kol asher jafets assa Atsabehem késsef vezahav, maasse iede adam Pe lahem velo iedaberu, enáyim lahem velo yir'ú Oznáyim lahem velo yishmáu, af lahem velo ierijun ledehem velo iemishun, raglehem velo iehaleju, lo iegu bigronam Kemohem yihui osehem, kol asher boteaj bahem **Israel betaj baHashem, ezram umaguinan hu** Bet Aharon bitjú vadonai, ezram umaguinam hu Yir'e Adonai bitjú vadonai, ezram umaguinam hu.

לֹא לָנוּ No a nosotros, oh Adonai, no a nosotros, sino a Tu Nombre da gloria. Por Tu misericordia, por Tu verdad. ¿Por qué han de decir los gentiles: ¿Dónde está su Dios? Nuestro Dios está en los cielos, todo lo que quiere hace. Los ídolos de ellos son plata y oro, obra de manos de hombre. Tienen boca, y no hablan; tienen ojos, y no ven; tienen orejas, y no oyen; tienen narices, y no huelen; tienen manos, y no palpan; tienen pies, y no andan; no emiten sonido en su garganta. Semejantes a ellos son los que los hacen, y cualquiera que confía en ellos. **¡Oh Israel, confía en Hashem! [Él es su escudo y tu ayudador.]** ¡Oh casa de Aharón, confía en Adonai! [Él es su ayuda y escudo.] Los que teméis a Adonai, confiad en Adonai! [Él es su ayuda y escudo.]

Tehilim (Salmos) 115:12-18.

Adonai zejaránu ievarej, ievarej et bet Yisrael, ievarej et bet Aharón levarej yir'e Adonai, haketanim im hagedolim Iosef Adonai alejem, alejem veal benejem Berujim atem ladonai, oseh shamáyim vaáretz Hashamáyim shamáyim lAdonai, vехаárets natan livne adam

יְיָ Adonai se acordó de nosotros, Él nos bendecirá; bendecirá a la casa de Israel, bendecirá a la casa de Aharón, bendecirá a los que temen a Adonai, a pequeños y a grandes. Adonai acreciente bendición sobre vosotros y sobre vuestros hijos. Benditos vosotros de Adonai, que hizo los cielos y la tierra. Los cielos son los cielos de Adonai, y ha dado la tierra a los hijos

Lo hametim iehalelu yáh, velo kol iorede duma Vaanájnu nevarej lá meata vead olam, haleluya.

Tehilim (Salmos) 116:1-11.

Ahávti ki yishma Adonai et koli tajnunai Ki hita ozno li, uveiamai ekra Afafúni jevle mávet, umtsare sheól metsaúni, tsara veiagon emtsa Uvshem Adonai ekra, ána Adonai maleta nafshi Janun Adonai vetsadik, velohenu merajem Shomer petayim Adonai, daloti veli iehoshía Shuvi nafshi limnujáiji, ki Adonai gamal aláiji Ki jilátsta nafshi mimávet, et eni min dim'á, et ragli midéji Et'halej lifne Adonai beartsot hajayim Heemanti ki adaber, ani aníti meod Ani amárta vejofzi, kol haadam kozev.

Tehilim (Salmos) 116:12-19.

Ma ashiv la'Adonai kol tagmulóhi alai Kos ieshuot essa, uvshem Adonai ekra Nedarai ladonai ashalem, negda na lejol amo lakar beene Adonai, hamávta lajassidav **Ána Hashem ki ani avdeja, ani avdejá ben amateja, pitájta lemosserai** Leja ezбай zévaj toda, uvshem Adonai ekrá Nedarai lAdonai ashalem, negda na lejo amo Bejats'rot bet Adonai, betojeji Ierushaláyim, haleluya.

Tehilim (Salmos) 117.

Halelú et Adonai kol goyim, shabeyúhu kol haumim Ki

de los hombres. No alabarán los muertos a Dios, ni cuantos descienden al silencio. Pero nosotros bendiciremos a Dios desde ahora y para siempre. ¡Aleluya!

אָהַבְתִּי Amo a Adonai, pues ha escuchado mi voz y mis súplicas, porque ha inclinado a mí su oído, por tanto, lo invocaré en todos mis días. Me rodearon los lazos de la Muerte, me atraparon los terrores del Seol, angustia y dolor había yo hallado. Entonces invoqué el nombre de Adonai: ¡Oh Adonai, libra ahora mi alma! Clemente y justo es Adonai; sí, misericordioso es nuestro Dios. Adonai guarda a los sencillos, estaba yo postrado y me salvó. Vuelve, alma mía, a tu reposo, porque Adonai te ha colmado de favores. Tú has librado mi alma de la muerte, mis ojos de las lágrimas, y mis pies de los tropiezos. Me encaminaré a la presencia de Adonai en la tierra de los vivientes. Creí, por tanto hablé, estando afligido en gran manera, y dije en mi apresuramiento: todo hombre es mentiroso.

מַהֲאֲשִׁיב ¿Qué pagaré a Adonai por todos sus beneficios para conmigo? ¡Tomaré la copa de la salvación, e invocaré el nombre de Adonai! A Adonai cumpliré mis votos, sí, en presencia de todo su pueblo Estimada es a los ojos de Adonai la muerte de sus santos. **Oh Adonai, ciertamente yo soy tu siervo, siervo tuyo soy, hijo de tu sierva, Tú desataste mis ataduras.** A ti ofreceré sacrificio de acción de gracias e invocaré el nombre de Adonai. A Adonai cumpliré mis votos, sí, en presencia de todo su pueblo, en los atrios de la Casa de Adonai, en medio de ti, oh Jerusalén. ¡Aleluya!

הַלְלוּ אֱלֹהֵי ¡Alabad a Adonai naciones todas! ¡Pueblos todos, alabadlo! Porque

gavar **alenu** **jasdo,**
veemet **Adonai** **leolam,**
haleluyá.

Tehilim (Salmos) 118:1-20.

Hodú **la'Adonai** **ki** **tov,**
ki **leolam** **jasdo** lomar
na Israel, ki leolam
jasdo lomeru na vet
Aharon, ki leolam jasdo
lomeru na yir'e Adonai,
ki leolam jasdo.

Min hametsar karáti lá, anáni vamerjav **Iá** Adonai li lo irá, ma iasse li adam Adonai li beozerei, vaani er'e vessoneai **Tov** lajassot badonai mibetoaj baadam **Tov** lajassot badonai mibetôaj bindivim **Kol** goyim sevavúni, beshem **Adonai** ki amilam **Sabúni** gam sevavúni beshem **Adonai** ki amilam **Sabúni** jidvorim, doaju keesh kotsim, beshem **Adonai** ki amilam **Dajo** dejitáni linpol, vadonai azaráni **Ozi** vezimrat **Iá**, vaihi li lishua **Kol** rina vishua beahole tsadikim, iemin **Adonai** ossa jáyil lemin **Adonai** romema, iemin **Adonai** os'sa jáyil **Lo amut ki ejie, va'asaper ma'ase kah lasor yisseráni kah, velayávet lo netanáni Pitju li sha'are tsédek, ávo bam ode kah ze hashá'ar laHashem, tsadikim iabou bo.** Odjá ki 'anitani, vathi-li lisgu'á. Odejá ki 'anitani, vatehili lishúa. Eben maasú habonim, hayetá lerosh piná. Eben maasú habonim, hayetá lerosh piná. Meet Adonay hayetá, zot, hi niflat be'enenu. Meet Adonai hayetá zot, hi niflat be'enenu. Ze-hayom 'asá Adonai, naguila venishmejá bo. Ze-hayom 'asá Adonai, naguila venishmejá bo.

ha engrandecido sobre nosotros su misericordia, y la fidelidad de Adonai es para siempre. ¡Aleluya!

הודו **Dad** gracias a **Adonai**, porque **Él es bueno, porque para siempre es su misericordia.** Diga ahora Israel, que para siempre es su misericordia. Diga ahora la casa de Aharón, que para siempre es su misericordia. Digan ahora los que temen a Adonai, que para siempre es su misericordia.

מִן הַמֵּצָר **En** angustia clamé a **Adonai**, y **Él** me respondió con liberación. Adonai está conmigo, no temeré. ¿Qué puede hacerme el hombre? Adonai está conmigo entre los que me ayudan, por tanto, yo miraré por encima de los que me aborrecen. Mejor es confiar en Adonai que confiar en príncipes. Todas las naciones me rodearon; en el nombre de Adonai ciertamente las destruiré. Me rodearon como abejas, se enardecieron como fuego de espinos; en el nombre de Adonai ciertamente las destruiré. Fui empujado con violencia para que cayera, pero me ayudó Adonai. Mi fortaleza y mi cántico es Adonai, y Él ha venido a ser mi salvación. ¡Voz de júbilo y de salvación hay en las tiendas de los justos! ¡La diestra de Adonai hace proezas! ¡La diestra de Adonai está levantada en lo alto! ¡La diestra de Adonai hace proezas! **No moriré, sino que viviré, y contaré las obras de Adonai. Me castigó severamente Adonai, pero no me entregó a la muerte. Abridme las puertas de la justicia, entraré por ellas, alabaré a Adonai;** esta es la puerta de Adonai, por ella entrarán los justos. Te daré gracias porque me respondiste y te has convertido en mi salvación. La piedra que dejaron los constructores se ha convertido en la piedra angular principal. Del Señor fue esto, es maravilloso ante nuestros ojos. Este es el día del Señor, exultémos y alegrémos en él.

Tehilim (Salmos) 118:21-29.

Ana Adonai hoshí'a na. Ana Adonai hoshí'a na. Ana Adonai hatzlijá na. Ana Adonai hatzlijá na.

Barúj habá beshem Adonai, berajnujem mibet Adonai. Barúj habá beshem Adonai, berajnujem mibet Adonai.

Yehaleluja Adonai Elohenu kol-ma'aseja vajasideja, vetzadikim 'osé retzoneja, ve'amejá bet Israel, kulam beriná yodú, vibarejú, vishabejú, vifaarú et shem kebodeja, ki lejá tov lehodot, ulshinjá naim lezamer, ume'olam ve'ad 'olam atá El. Baruj atá Adonai mélej mehulal batishbajot. Amén.

אָנָא Redímenos, Adonai, te imploramos. Haznos prosperar, Adonai, te imploramos.

בָּרוּךְ Bendito en el nombre de Adonai son todos aquellos que vienen; benditos son en la casa de Adonai.

יְהַלְלוּ Todas tus obras te alabarán, Señor Dios nuestro, y tus piadosos, los justos que hacen tu voluntad; y todo tu pueblo, la Casa de Israel, agradecerá y bendecirá con cánticos de alegría: y ensalzará y glorificará, y ensalzará y aclamará, y santificará y coronará tu nombre, nuestro Rey. Pues a Ti es bueno agradecer, y a Tu nombre es grato cantar, ya que desde siempre y para siempre eres el Poder.

EL GRAN HALLEL

- Cantos de alabanza y agradecimiento -

Hodu l'Adonai ki tov,

ki l'olam jasdó.

Hodu l'lohei ha'elohim,

ki l'olam jasdó.

Hodu l'Adonai ha'adoním,

ki l'olam jasdó.

L'osé nif'laot ge'dolót l'vadó,

ki l'olam jasdó.

L'osé hashamáim bit'vuná.

ki l'olam jasdó.

L'roká ha'áretz al hamáim,

ki l'olam jasdó.

L'osé orim ge'dolim,

ki l'olam jasdó.

Et hashmesh l'mem'shélet baiom,

ki l'olam jasdó.

Et hairaréaj v'jojavím l'mem'shelót baláila,

ki l'olam jasdó.

L'make mitzrayim bobjorehem,

ki l'olam jasdó.

Vayotzé Israel mitojam,

ki l'olam jasdó.

Beyad jazaká ubizroa' netuyá,

ki l'olam jasdó.

הוֹדוּ Agradescan al Eterno, ya que Él es bueno, pues Su bondad es para siempre.

Agradescan al Dios de los poderes celestiales, pues Su bondad es para siempre.

Agradescan al Señor de señores, pues su bondad es para siempre.

A Quien Él solo hizo grandes portentos, pues su bondad es para siempre.

A Quien hizo los cielos con entendimiento, pues su bondad es para siempre.

A Quien extendió la tierra sobre las aguas, pues su bondad es para siempre.

A Quien hizo las grandes luminarias, pues su bondad es para siempre.

El sol, para el dominio del día, pues su bondad es para siempre.

La luna y las estrellas para el dominio de la noche,

pues su bondad es para siempre.

A Quien hirió a Mitzráyim en sus primogénitos, pues su bondad es para siempre.

Y sacó a Israel de su interior, pues su bondad es para siempre.

Con mano fuerte y brazo extendido, pues su bondad es para siempre.

Legozer yam-suf ligzarim,
ki l'olam jasdó.

Vehe'ebir Israel betojó,
ki l'olam jasdó.

Veni'er paró vejeló beyam suf,
ki l'olam jasdó.

Lemolij 'amó bamidbar,
ki l'olam jasdó.

Lemaké melajim guedolim,
ki l'olam jasdó.

Vayaharog melajim adirim,
ki l'olam jasdó.

Lesijón mélej haemorí,
ki l'olam jasdó.

Ul'og mélej habashán,
ki l'olam jasdó.

Venatán artsam lenajalá,
ki l'olam jasdó.

Najalá leIsrael 'abdó,
ki l'olam jasdó.

Shebeshiflenu zájar-lanu,
ki l'olam jasdó.

Vayifrekenú mitzarenu,
ki l'olam jasdó.

Noén léjem lejol basar,
ki l'olam jasdó.

Hodú leEl hashamáyim,
ki l'olam jasdó.

Que hizo atravesar a Israel por su interior,
 pues su bondad es para siempre.

Y arrojó al faraón y a su ejército en el Mar de Suf,
 Pues Su bondad es para siempre.

A Quien condujo a Su pueblo por el desierto,
 pues su bondad es para siempre.

A Quien hirió a grandes reyes,
 pues su bondad es para siempre.

Y mató a reyes poderosos,
 pues su bondad es para siempre.

A Sijón, el rey del emorí,
 pues su bondad es para siempre.

Y a Og, el rey de Bashán,
 pues su bondad es para siempre.

Y entregó su tierra como heredad,
 pues su bondad es para siempre.

Como heredad para Su siervo Israel,
 pues su bondad es para siempre.

Quien nos recordó en nuestra humillación,
 pues su bondad es para siempre.

Y nos liberó de nuestros atormentadores,
 pues su bondad es para siempre.

Quien otorga pan a todo ser de carne,
 pues su bondad es para siempre.

Agradezcan al Dios de los cielos,
 pues su bondad es para siempre.

NISHMAT KOL JAI

- Toda alma viviente -

Nishmat kol jay tevaréj et shimjá, Adonái Elohénu, Verúaj kol basar tefaér u'teromém zijrejá, Malkénu, tamíd. Min ha'olám ve'ad ha'olám atá Él, U'mibaladejá en lánú Mélej goél u'moshía, Podé u'matzíl u'mefarnés u'merajém bejol et tzarah ve'tzuká. En lánú Mélej elé atá. Elohé ha'rishoním ve'ha'ajaroním, Eloaj kol beriot, Adón kol toldot, Ha'mehulál beróv ha'tishbajot, Ha'menahég olamó bejésed u'briyotáv be'rajamím. Va'Adonái lo yanúm ve'lo yishán Ha'meorér yeshením ve'ha'mekítz nirdamím, Ve'ha'meshíaj ilmím, ve'ha'matír asurím, Ve'ha'soméj noflím, ve'ha'zokéf kefufím. Lejá levadéja anájnú modím.

נִשְׁמַת El alma de todo ser viviente bendecirá Tu Nombre, criatura siempre glorificará y ensalzará Tu recuerdo, Rey nuestro. Desde este mundo hasta el mundo venidero, Tú eres Dios, y aparte de Ti no tenemos rey, redentor ni salvador. Liberador, Auxiliador, Sustentador y Misericordioso en cada momento de aflicción y angustia, ¡no tenemos rey que ayude y sostenga sino solo Tú! Dios de los primeros y de los últimos, Dios de todas las criaturas, Señor de todas las generaciones, que es loado en todas las alabanzas, que conduce Su mundo con bondad y Sus criaturas con misericordia. Dios no duerme ni se adornece. Él despierta a los dormidos y anima a los somnolientos; Él hace hablar al mudo y libera a los prisioneros; Él sostiene a los caídos y endereza a los encorvados, ¡solo a Ti damos gracias!

Ilu finu malé shirá
 ka'yam, Ul'shonénu riná
 ka'hamón galáv, U'siftoténu
 shevaj kemerjavéi rakí'a,
 Ve'éinénu me'irot kashemesh
 vekayaréaj, Ve'yadénu perusot
 kenishré shamáyim, Ve'raglénu
 kalot kaayalót Ein anájnu
 maspikín le'hodót lejá, Adonái
 Elohénu ve'Elohé avoténu,
 Ul'varéj et shimjá al aját
 me'elef, Alfé alafím veribéi
 revavót pe'amím Hatovót
 sheasíta im avoténu veimánu.
 MiMitzráyim ge'altánu, Adonái
 Elohénu, Umibét avadím
 pedítánu, Bera'av zantánu,
 uveava kilkáltánu, Me-jérev
 hitzáltánu, umidéver milátánu,
 Umejolayím ra'ím vene'emánim
 dilítánu.

Ad héná azarúnu rajaméja,
 veló azavúnu jasadéja, veál
 titshénu, Adonái Elohénu,
 lanétzaj. Al kén, evárim shepilagtá
 vanú, veruaj uneshamá shenafajta
 beapénu, velashón asher
 samtá befinú hén hem yodú,
 veivarju, veyishabju, veifaarú,
 veyaromemu, veyaaitzu,
 veyakdishú, veyamljú et
 shimjá, Malkénu. Ki kol pé
 lejá yodé, vekol lashón
 lejá tishavá, vekol bérej lejá
 tijrá, vekol komá lefanéja
 tishtajahvé, vekol levavót yiráúja,
 vekol kérév ukelayót yezamméru
 lishméja. Kadavár shekatúv:
 "Kol atzmotái to'marná: Adonái,
 mí kamója, matzíl aní mejazák
 miménu, veaní veevyón
 migozló". Mi yidméh lejá,
 umi yishvé lejá, umi ya'arój
 lejá, ha'El hagadól, hagibór

אלו Aunque nuestra boca estuviese
 desbordante de cánticos como el mar,
 y nuestra lengua se llenara de cantos
 jubilosos como la multitud de sus olas,
 y nuestros labios rebosaran de alabanza
 como la bóveda del firmamento, y
 nuestros ojos resplandecieran como el sol
 y la luna, y nuestras manos se extendieran
 como las águilas del cielo y nuestros pies
 fueran tan ágiles como los ciervos, aún así
 no podríamos agradecerte lo suficiente,
 Adonai, Dios nuestro y Dios de nuestros
 antepasados, ni podríamos bendecir
 Tu Nombre ni siquiera por uno de entre
 las innumerables miríadas de favores
 que realizaste para nuestros ancestros y
 nosotros. De Egipto nos redimiste, Adonai,
 Dios nuestro, y de la casa de esclavitud nos
 liberaste. En la hambruna nos alimentaste
 y en la abundancia nos sostuviste. De
 la espada nos salvaste; de la peste nos
 permitiste escapar; y de enfermedades
 graves y prolongadas nos protegiste.

ו De la espada nos salvaste; de
 la peste nos permitiste escapar;
 y de enfermedades graves y
 prolongadas nos protegiste. Hasta
 ahora Tu misericordia nos has ayudado
 y Tu benevolencia no nos ha
 abandonado. ¡No nos rechaces
 para toda la eternidad, Adonai, Dios
 nuestro! Por ello, los órganos que
 estableciste dentro de nosotros, y
 el espíritu y el alma que insuflaste
 en nuestra nariz, y la lengua que
 colocaste en nuestra boca, todos ellos
 agradecerán y bendecirán, alabarán
 y glorificarán, loarán y ensalzarán,
 santificarán y proclamarán el reinado
 de Tu Nombre, Rey nuestro. Pues
 cada boca Te agradecerá; cada lengua
 Te jurará lealtad; cada rodilla se
 hincará ante Ti; cada ser erguido se
 prosternará ante Ti; todos los corazones
 Te temerán y todos los sentimientos
 y pensamientos más recónditos
 elevarán alabanzas a Tu Nombre,
 como está escrito: "Todos mis huesos

vehanorá, ÉI Elyón, koné
 shamáyim vaárez. Nehaleléja,
 uneshabéjéja, unefa'éréja,
 unevaréj et shem kodshéja,
 kaamúr: unevaréj et shem
 kodshéja, kaamúr:
 LeDavid: “Barjí nafshí
 et Adonái, vejol keravái et
 shem kodshó”. HaÉI
 betaatzumót uzzéja, hagadól
 bikvod shimjá, hagibór
 lanétzaj, vehanorá benorotéja,
 haMélej hayoshév al kisé
 ram venisá,
 shojén ad, maróm
 vekadósh shemó. Vekátuv:
 “Ranenu tzaddikím baAdonái,
 laysharím navá tehilá”. Befe
 yesharím tit'halál, uvidivré
 tzaddikím titbaréj,
 uvilshón jasadím titromém,
 uvekérev kedoshím
 titkadásh.

Uvemajelót rivot améja, Beit
 Yisrael, beriná yitfa'ér shimjá,
 Malkénu, bejol dor va-dor. Shekén
 jovat kol ha-yetzurím lefanéja,
 Adonái Elohénu ve-Elohé avotéinu,
 lehodót, lehalél, leshabéaj,
 lefa'ér, leromém, lehadér,
 levaréj, lealé ve-lekalés,
 al kol divré shirot ve-tishbajót,
 David ben Yishai, avdéja
 Meshijéja.

Yishtabáj Yishtabáj shimjá la'ad,
 Malkénu, haÉI haMélej haGadól
 vekaKadósh baShamáyim uva'áretz.
 Kí lejá na'é, Adonái Elohénu
 veElohé avotéinu, shir ushevajá,
 halél vezimrá, oz umemshalá,
 nétzaj, gedulá ugevurá, tehilá
 vetiféret, kedushá umalkhút, berajót
 vehoda'ót, me'atá ve'ad olám.

dirán: Oh Adonai, ¿quién es como Tú?
 Salvas al pobre de aquél que lo aventaja en
 fuerza, al pobre y al menesteroso de quien
 es capaz de robarle. ¿Quién se parece a Ti?
 ¿Quién es igual a Ti? ¿Quién se compara
 a Ti? ¡Oh Dios magnífico, poderoso y
 temible, Dios supremo, Creador del cielo
 y la tierra.” Te loaremos, alabaremos y
 ensalzaremos y bendiciremos Tu santo
 Nombre, como está dicho: “[Salmo] de
 David. ¡Bendice a Adonai, alma mía, y
 permite que lo más profundo de todo mi
 ser bendiga Su santo Nombre!” Dios, en
 la fuerza de tu ayuda, grande en el honor
 de Tu Nombre, eternamente poderoso y
 asombroso en tus maravillas. Rey sobre
 un alto y elevado trono. Él, que mora para
 toda la eternidad, ¡sublime y santo es Su
 Nombre! Y está escrito: ‘Cantad con júbilo
 ante Adonai, vosotros los justos; a los
 rectos corresponde elevar alabanza’. Por
 la boca de los rectos serás loado; por las
 palabras de los justos serás bendecido;
 por la lengua de los piadosos serás
 ensalzado; y en medio de los santos serás
 santificado.

וּבְמִקְהֵלֹתַי Y en las congregaciones de las
 miríadas de Tu pueblo, la Casa de Israel,
 con cantos de júbilo será glorificado
 Tu Nombre, Rey nuestro, por todas las
 generaciones. Pues ese es el deber de
 todas las criaturas, ante Ti, Adonai, Dios
 nuestro y Dios de nuestros antepasados,
 dar gracias, loar, alabar, glorificar, ensalzar,
 adorar, bendecir, elevar y aclamar, más
 allá de todo lo expresado en los cánticos
 y alabanzas de David, hijo de Ishaí, Tu
 siervo, Tu ungido.

יְשַׁתְּבַּח Sea Tu Nombre alabado por
 siempre –nuestro Rey, Dios, magnífico
 y santo Rey– en los cielos y en la tierra,
 pues a Ti corresponden –¡oh Adonai, Dios
 nuestro y el Dios de nuestros antepasados!
 el canto y la alabanza, las loas y los
 himnos, el poder y el dominio, la victoria,
 la magnificencia y la fuerza, la melodía
 y la gloria, la santidad y la soberanía,
 las bendiciones y los agradecimientos

Barúj Atá Adonái, Él Mélej
 gadól batishbajót, Él hahoda'ót,
 Adón hanifla'ót, habojér
 beshiréi zimrá, Mélej Él jai
 haolamím.

desde ahora y por siempre. Bendito eres Tú, Adonai, Dios, Rey ensalzado por alabanzas, Dios a Quien corresponde dar gracias, Amo de las maravillas, que escoge melodiosos cánticos de alabanza, Rey, Dios, Vida de los mundos. Amén.

CUARTA COPA

- de la Alabanza -

En el último Pésaj del Masháj Yeshúa, Él y Sus discípulos tomaron la tercera copa y cantaron el Hallel, y luego partieron al monte de los olivos, como está escrito:

“ Les digo que no beberé de este fruto de la vid desde ahora en adelante, hasta aquel día en que beba con ustedes el vino nuevo en el reino de mi Padre. Después de cantar los salmos, salieron al monte de los Olivos. ”

Mateo 26:27-28

De acuerdo con interpretaciones del texto, nuestro Mesías no tomó la última copa del Séder, en símbolo de la promesa de regresar para completar la redención. Esta es la copa de la esperanza, la que permanece llena sobre la mesa, aguardando el día en que Él vuelva a beber con nosotros el vino nuevo en el Reino del Padre.

Es una copa que no sólo recuerda lo que fue, sino que anticipa lo que será: la redención final, la restauración de Israel y la plenitud del Reino de los Cielos. Cada año, cuando celebramos Pésaj, levantamos esa copa con fe, y la tomamos sabiendo que aquel que vino, volverá.

Y al igual que nuestros antepasados esperaban la liberación de Egipto, nosotros esperamos la venida gloriosa de nuestro Rey, Yeshúa nuestro Mesías, para completar su obra, reunir a su pueblo y reinar en justicia y verdad.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
 בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן

Barúj atá Adonai Elohenu, mélej ha'olám, boré pri Haguéfen.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, Rey del universo, quien crea el fruto de la vid.

Bebemos la cuarta copa reclinándonos hacia la izquierda. Después de beber el vino recitamos la siguiente bendición.

Baruj Atá Adonai, Elohenu Melej
 haOlam, al haguefen al pri haguefen.
 al tenuvat hasadá veal erez
 jemdá tová urejava, sheratzítá
 vehinjalta laavoteinu, leevol

בְּרוּךְ Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo por la vid y el fruto de la vid, por el producto del campo, y por la agradable, buena y espaciosa tierra que deseaste dar a nuestros padres como herencia para comer de su fruto y saciarse

mipiryah velisboa mituvah. Rajem na Adonai Elohenu al Israel amejá, ve al Ierushalaimirejá, veal tzion mishken kevieja, veal mizbejejá veal hekaleja. venojal mipiryah nisbá mituva, unvarej'já aleiha bikdushá uvtaharah. *En shabbat se agrega.* **[retzé vehajalitzenu beyom hashabbat hazé]** vesamjenu beyom jag hamatzot hazé. Ki atá Adonai tov umetiv lakol, venoté leja al haaretz veal pri haguefen. Baruj atá Adonai, al haaretz veal pri haguefen.

de su bondad. Adonai, Dios nuestro, ten compasión de Israel, tu nación; de Jerusalén, tu ciudad; y de Tzión, la morada de tu honor; en tu altar y en tu Templo. Reconstruye a Jerusalén, la ciudad santa, pronto en nuestros días. Llévanos allí y alégranos en su reconstrucción. Déjanos comer de su fruto y saciarnos de su bondad, y bendecirte allí en santidad y pureza. *[En Shabbat: Concédenos descanso este día de Shabbat]* Y alégranos en esta fiesta solemne de matzot. Adonai, eres bueno y haces el bien a todos, te damos las gracias por la tierra y por el fruto de la vid.

15. NIRTZÁ

- Conclusión -

Jasal séder pataj kehiljato kejal mishpató vejukató. kaasher zajinu lesader ken nizkéh laasotó zaj shojén meonáh, komem kehal adat mi manáh. Bekarov nahel nité janáh, peduim letzión berináh.

הַסֵּל Se ha completado el Séder de Pésoj conforme a su ley, a todos sus estatutos y ordenanzas. Así como hemos tenido el mérito de celebrarlo, así también merezcamos ofrecer su sacrificio. Oh Puro que habitas en las alturas, levanta a la congregación de Tu pueblo, para que sea restaurada. Conduce a los redimidos a Sión con alegría, y hazlos florecer como el retoño plantado.

TZEDAKÁ

- ¡No llegar con las manos vacías! -

“ **שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־זְכוּרָךְ אֶת־פָּנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשְּׁבִיעוֹת וּבְחַג הַסִּכּוֹת וְלֹא יִרְאֶה אֶת־פָּנָי יְהוָה רֵיקָם:** ”

Tres veces al año todos tus varones se presentarán ante el Señor tu Dios, en el lugar que él elija, para celebrar las fiestas de los Panes sin levadura, de las Semanas y de las Enramadas. **Nadie se presentará ante el Señor con las manos vacías.**

Bamidbar (Números) 9:11

Nuestros sabios enseñaron que respecto a la mitzvá de no presentarse con las manos vacías, no se estableció una medida fija, como ocurre en otros mandamientos. Esta ofrenda queda a criterio de cada persona, en proporción a la bendición que el Eterno le haya concedido. El Midrash Agadá (Devarim 16:16) comenta que, tres veces al año, al subir a encontrarse con el Santo Bendito Sea, se le revela al ser humano el recuerdo de todas las bondades que Dios ha derramado sobre su vida, para que no llegue con las manos vacías ante Él.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם

¡LESHANÁ HABA'AH BIRUSHALAYIM!

¡EL PRÓXIMO AÑO EN JERUSALÉN!

EJAD ¿MI YODEA?

- ¿Quién sabe la respuesta? -

Probablemente compuesta en el siglo XV o XVI, en base a un modelo Alemán, este poema fue escrito en forma de preguntas y respuestas desde los números uno hasta el trece simbolizando los objetos más destacados del judaísmo. Tenía como propósito divertir a los niños y mantenerlos despiertos durante el séder. En Ceylán y Cochin generalmente se canta -en formas variadas- durante la mesa de Shabbat en la semana de alguna boda. Las formas Arameas son usadas simplemente por el ritmo.



¿Quién sabe la respuesta a UNO?

¡UNO yo lo sé! Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.

¿Quién sabe la respuesta a DOS?

¡DOS yo lo sé! Dos son las tablas del pacto. Pero Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.

¿Quién sabe la respuesta a TRES?

¡TRES yo lo sé! Tres son los patriarcas, Dos son las tablas del pacto. Pero Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.

¿Quién sabe la respuesta a CUATRO?

¡CUATRO yo lo sé! Cuatro son las madres de Israel, Tres son los patriarcas, Dos son las tablas del pacto. Pero Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.

¿Quién sabe la respuesta a CINCO?

¡CINCO yo lo sé! Cinco son los libros de la Torá, Cuatro son las madres de Israel, Tres son los patriarcas, Dos son las tablas del pacto. Pero Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.

¿Quién sabe la respuesta a SEIS?

¡SEIS yo lo sé! Seis son los tratados de la Mishná, Cinco son los libros de la Torá, Cuatro son las madres de Israel, Tres son los patriarcas, Dos son las tablas del pacto. Pero Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.



¿Quién sabe la respuesta a SIETE?

¡SIETE yo lo sé! Siete son los días de la semana, Seis son los tratados de la Mishná, Cinco son los libros de la Torá, Cuatro son las madres de Israel, Tres son los patriarcas, Dos son las tablas del pacto. Pero Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.

¿Quién sabe la respuesta a OCHO?

¡OCHO yo lo sé! Ocho días para el pacto, Siete son los días de la semana, Seis son los tratados de la Mishná, Cinco son los libros de la Torá, Cuatro son las madres de Israel, Tres son los patriarcas, Dos son las tablas del pacto. Pero Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.

¿Quién sabe la respuesta a NUEVE?

¡NUEVE yo lo sé! Nueve meses para el nacimiento días para el pacto, Siete son los días de la semana, Seis son los tratados de la Mishná, Cinco son los libros de la Torá, Cuatro son las madres de Israel, Tres son los patriarcas, Dos son las tablas del pacto. Pero Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.



¿Quién sabe la respuesta a DIEZ?

¡DIEZ yo lo sé! Diez son los mandamientos, Nueve meses para el nacimiento días para el pacto, Siete son los días de la semana, Seis son los tratados de la Mishná, Cinco son los libros de la Torá, Cuatro son las madres de Israel, Tres son los patriarcas, Dos son las tablas del pacto. Pero Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.

¿Quién sabe la respuesta a ONCE?

¡ONCE yo lo sé! Once estrellas en el sueño de José, Diez son los mandamientos, Nueve meses para el nacimiento días para el pacto, Siete son los días de la semana, Seis son los tratados de la Mishná, Cinco son los libros de la Torá, Cuatro son las madres de Israel, Tres son los patriarcas, Dos son las tablas del pacto. Pero Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.

¿Quién sabe la respuesta a DOCE?

¡DOCE yo lo sé! Doce tribus de Israel, Once estrellas en el sueño de José, Diez son los mandamientos, Nueve meses para el nacimiento días para el pacto, Siete son los días de la semana, Seis son los tratados de la Mishná, Cinco son los libros de la Torá, Cuatro son las madres de Israel, Tres son los patriarcas, Dos son las tablas del pacto. Pero Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.





¿Quién sabe la respuesta a TRECE?

¡**TRECE** yo lo sé! Trece son los atributos a Dios, Doce tribus de Israel, Once estrellas en el sueño de José, Diez son los mandamientos, Nueve meses para el nacimiento, Ocho son los días para el pacto, Siete son los días de la semana, Seis son los tratados de la Mishná, Cinco son los libros de la Torá, Cuatro son las madres de Israel, Tres son los patriarcas, Dos son las tablas del pacto. Pero Uno es nuestro Dios en el Cielo y en la Tierra.

COMUNIDADSHALOMUBRAJOT

www.shalomubrajot.com

5782 ©